

1

Toi qui, par Ton baptême, as sanctifié pour nous le baptême qui nous purifie des souillures du péché, O Dieu, aie pitié de nous.

Toi Seigneur, qui es l'éclat de la lumière qui brilla du Père, fais briller Ta lumière dans les cœurs de Tes adorateurs, O Dieu, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles, amin.

Gloire au Père qui nous a créés, au Fils qui nous a sauvés par Son baptême, et au Saint-Esprit qui nous ressuscitera de la poussière. O Dieu, aie pitié de nous.

Qouqlioun : Ps 45, 2. 15-17

Mon cœur a fait jaillir de belles paroles halléluyah ! Et je dirai mes œuvres au roi.

Et ils emmèneront les vierges, ses amies après elle. halléluyah ! Et elles iront avec joie et allégresse.

Et elles entreront au palais du roi. halléluyah ! A la place de tes pères seront tes fils.

Prière

Seigneur, Dieu des saintes Puissances, bénis Ta servante que voici et qui est catéchisée. Accorde-lui l'intelligence des paroles, afin qu'elle comprenne pourquoi elle est enseignée. Inscris Ta crainte dans son cœur. Ouvre les yeux de son entendement pour qu'elle connaisse la vanité de ce monde, afin que, s'étant dépouillée de l'impiété des plaisirs du siècle, elle soit

صلاة

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْأَجْنَادِ
الْقَدِيسِينَ، بَارِكْ أَمَتَكَ هَذِهِ
الْمَوْعُوظَةَ (إِمَائِكَ هُوَ لَا إِي) (الموعوظات)
وَأَوَّلَهَا فِطْنَةً لَتَفْهَمَ مَعْنَى الْكَلَامِ الَّذِي
تَوْعَظُ بِهِ (وَأَوَّلِيَّ فِطْنَةً لِيَفْهَمَنَّ مَعْنَى الْكَلَامِ الَّذِي
يُوعَظُنَ بِهِ)، وَاجْعَلْ مَخَافَتَكَ فِي قَلْبِهَا (فِي قُلُوبِهِنَّ)، وَافْتَحْ

ܥܠܡܐ

ܡܕܠܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܝܫܬܐ ܠܡܕܝܬܐ.
ܬܕܪ ܠܡܕܐ ܕܫܕܕܐ
ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
(ܠܡܕܐ ܕܫܕܐ ܕܫܕܐ)
ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ (ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ)
ܕܡܕܐ (ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ)
ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ
ܡܕܠܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ

digne de la nouvelle naissance
d'en-haut, par l'eau et l'Esprit.
Qu'elle devienne une brebis du
vrai Pasteur, marquée du sceau
de ton Esprit-Saint, membre
honoré dans le corps de Ton
Église sainte. Qu'elle soit
rendue digne de l'espérance
bienheureuse et de la
manifestation de notre grand
Dieu puissant et sauveur
Jésus-Christ, à qui conviennent
la gloire, l'honneur et
l'adoration, ainsi qu'à Toi et à
Ton Esprit-Saint, maintenant et
en tout temps et jusqu'au
siècle des siècles.

عَيْنِي بِصِيرَتِهَا (أَعَيْنَ)
بَصَائِرِهِنَّ) لَتَعْرِفَ (لِيَعْرِفَنَّ)
ما في هذا العالم من غُرور،
لكي إذا طَرَحَتْ عَنْهَا
(طَرَحْنَ عَنْهُنَّ) الإِثْمَ
وشهواتِ الدُّنْيَا، صَارَتْ أَهْلًا
لأن تولَدَ (صِرْنَ أَهْلًا لَأَنَّ
يُولَدْنَ) بالماءِ والرَّوْحِ مِلادًا
ثانِيًا مِنْ فَوْق، وَأَصْبَحَتْ
نَعَجَةً (وَأَصْبَحْنَ نِعَاجًا)
لِلرَّاعِي الْحَقِّ، مَوْسُومَةً
(مَوْسُومَاتٍ) بِسِمَةِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، وَعُضْوًا كَرِيمًا
(وَأَعْضَاءَ كَرِيمَةً) فِي جِسْمِ
بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، فَتَسْتَحِقَّ
(فَيَسْتَحَقُّنَّ) أَنْ تَرْجُوَ (أَنْ
يَرْجُونَ) السَّعَادَةَ الْأَبَدِيَّةَ عِنْدَ
ظُهُورِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَفَادِينَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، يَلِيقُ بِكَ
الْحَمْدُ وَالسُّجُودُ وَالْإِكْرَامُ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِينَ.

ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ;
depuis l'éternité et jusqu'au siècle des siècles,
amin.

La souillure de nos offenses et de nos taches
dues à nos ennemis, aujourd'hui nous l'avons
lavée par l'eau et l'esprit, en retrouvant la voie
nouvelle et non ancienne, spirituelle et qui ne
trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées
de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ :

ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au
Saint-Esprit, au Roi des rois et
Seigneur de l'univers, à
l'Incorruptible et l'Invisible, à
Celui qui seul est Sage, et de
qui toute paternité dans le ciel
et sur la terre tire son nom ;
Lui qui est adoré et glorifié
dans la Trinité et en qui l'on
croit dans l'unité, maintenant
et en tout temps et jusqu'au
siècle des siècles.

فروميون

الْحَمْدُ لِلَّابِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ مَلِكِ الْمُلُوكِ وَسَيِّدِ
 الْعَوَالِمِ الْمُنَزَّهِ عَنِ الْفَنَاءِ،
 الَّذِي لَا تَرَاهُ الْعُيُونُ، الْمُنْفَرِّدِ
 بِالْحِكْمَةِ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ
 فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ،
 الَّذِي نُؤْمِنُ بِوَحْدَانِيَّتِهِ وَهُوَ
 ذَاتُهُ يُعْبَدُ وَيُحْمَدُ بِالتَّثْلِيثِ
 الْآنَ وَفِي كُلِّ أَوَانٍ أَبَدَ
 الْآبِدِينَ.

ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ

ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ
 ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ ܕܥܬܝܢ

၃၄ ဝ၈၀ . ၂၂ ဝ၈၆၃
)၆ဝ၆၆၆၆၆၆ ဝ၈
 ၆၆၆၆၆၆၆၆ ၃၃၆၆၆၆
 ၂၂၂၂၂၂၂၂ ၂၂၂
 ၂၂၂၂၂၂၂၂

مبدأ

[illegible]

السدر

أَيُّهَا الْإِلَهِ الَّذِي تَأَنَسَ وَوُلِدَ
 مِنَ الْعِذْرَاءِ الْقَدِيسَةِ بِالْجَسَدِ
 بِنَوْعٍ يَفُوقُ الْمَدَارِكَ، لِيُقَرَّبَ
 الْبَشَرُ إِلَى التَّنَبُّي جَاعِلًا إِيَّاهُمْ
 بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ بَنِينَ لِلَّهِ
 الْآبِ، يَا مُصَوِّرَ الْأَجِنَّةِ فِي
 الْأَرْحَامِ الَّذِي شَاءَ فَصَارَ
 طِفْلاً لِيَجِدَّ أَدَمَ صَوْرَتَهُ الَّتِي
 عَنَقَتْ وَأَبْلَتْهَا الْخَطِيئَةُ،
 وَيَرْحَضَهَا فِي كُورِ
 الْمَعْمُودِيَّةِ وَيُكْسِبُهَا جِدَّةً
 بِهَيْئَةٍ، أَيُّهَا الْغَنِيُّ الَّذِي أَقْبَلَ
 إِلَى الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ لِيُقَدِّسَ
 بِاعْتِمَادِهِ الْمِيَاءَ الْأَرْدُنِّيَّةَ، يَا
 ابْنَ الْجَلَالَةِ الَّذِي طَاطَأَ رَأْسَهُ
 لِيَدِ الْمَعْمَدَانِ، وَالْآبُ يَهْتَفُ
 مِنَ الْعُلَى هَذَا هُوَ ابْنِي
 الْحَبِيبِ، وَرُوحُ الْقُدُسِ فِي
 صُورَةٍ جِسْمَانِيَّةٍ كَالْحَمَامَةِ
 مَنظُورٌ، وَأَجْنَادُ السَّمَاءِ مَائِلَةٌ
 هَائِبَةٌ فَرَعَةً.

أَنْتَ يَا رَبِّ أَشْمَلُ بِرَحْمَتِكَ
 أَمَتَكَ هَذِهِ الَّتِي تَهَيَّأَتْ (إِمَانُكَ
 هُوَ لَاءِ اللَّوَاتِي تَهَيَّأْنَ) لِلْعِمَادِ
 الْمُقَدَّسِ، وَقَدَّسَهَا وَطَهَّرَهَا
 وَارْحَضَهَا (وَقَدَّسْهُنَّ
 وَطَهَّرْهُنَّ وَارْحَضْهُنَّ)
 بِزُوفَاكَ، فَإِنَّهُ كَانَ لِلْجَمِيعِ
 طَهُورًا، وَبَارَكَ شَعْبَكَ وَأَحْطَ

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaissable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n'en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d'en haut: Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, et l'Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de
Ta miséricorde sur Ta servante
que voici et qui s'est préparée
pour le saint baptême.
Sanctifie-la, purifie-la et
lave-la avec Ton hysope qui
sanctifie tout. Bénis Ton
peuple et garde Ton héritage.
Et de même que par la grâce,
Tu nous as revêtus par la robe
de gloire des dons de Ton

[illegible]

Chant : sur l'air Lo Idino

J'ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain : Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser halléluyah et sanctifier tout.

[illegible]

חַלֵּשׁ בְּיַסְסֵי תַמְלֵךְ רָב לְמֹד
 חֵשׁ. לִפְנֵי זֶה בְּתוֹרַת אֶתְרָא.
 חֲסִידֵי אֱלֹהִים בְּבִיחָהּ בְּמִדָּה
 בְּזִכְרָם בְּתַמְלֵךְ אֱלֹהִים בְּחֵשׁ
 חֲסִידֵי אֱלֹהִים

10: אֵלֶּה (דָּוִד) מִדְּבַר מֶלֶךְ
 מֶלֶךְ. כִּי־אֵלֶּה חֲסִידָיו.
 מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְהַמֶּלֶךְ
 הַזֶּה. כִּי־אֵלֶּה חֲסִידָיו.
 11: אֵלֶּה (דָּוִד) מִדְּבַר מֶלֶךְ
 מֶלֶךְ. כִּי־אֵלֶּה חֲסִידָיו.

Étro

A la multitude de Tes
miséricordes, Seigneur Dieu,
nous offrons ce parfum de
l'encens pour Ta servante qui
s'est préparée au saint
baptême, afin que par Toi, elle

العطر

أَلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلَةُ
رَحْمَتُهُ، نَرَفَعُ عِطْرَ الْبَخُورِ
هَذَا مِنْ أَجْلِ أَمَتِكَ الَّتِي
اسْتَعَدَّتْ (إِمَانِكَ الْلَّوَاتِي

مذا

[illegible]

𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁
 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁

من رسالة بولس الرسول
إلى أهل غلاطية (3/
(29-23

بحسب الترجمة البسيطة

يا إخواني، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ
الإيمانُ كُنَّا مَحْفُوظِينَ تَحْتَ
الناموسِ، مَحْصُورِينَ إِلَى
الإيمانِ الْعَتِيدِ إِعْلَانُهُ، إِذَنْ قَدْ
كَانَ الناموسُ مُؤَدِّباً لَنَا إِلَى
المسيحِ لِنَتَّبَرَّرَ بِالإيمانِ. فَلَمَّا
جَاءَ الإيمانُ لَمْ نَكُنْ بَعْدَ تَحْتَ
مُؤَدِّبٍ، لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ جَمِيعاً
أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالإيمانِ بِيَسُوعَ
المسيحِ. فَإِنَّ كُلَّكُمْ مَعْشَرَ
الَّذِينَ انْصَبَعْتُمْ بِالمسيحِ قَدْ
لَبِسْتُمْ المَسيحَ. لَيْسَ يَهُودِيٌّ
وَلَا يُونَانِيٌّ، لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا
حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى،
لِأَنَّكُمْ جَمِيعاً وَاحِدٌ فِي يَسُوعَ
المسيحِ. وَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمسيحِ
فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلُ إِبْرَاهِيمَ وَوَرَثْتُهُ
بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

15.17 15.07

~~- 15 : 1 0) 190~~

45

(مستخرج من كتاب)

..၂၁၀၂၁၁၂၁၂၁

Ḥōṣ ẖḥ Ḥōṣḏ

הַיְּהוָה יִשְׁמַר אֶת מַעְיָנֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכָּל חַטֹּאתֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכָּל חַטֹּאתֵינוּ וְיִשְׁמְרֵנוּ מִכָּל חַטֹּאתֵינוּ

Ἰᾶο, ἄνδρ' ἀνδρῶν

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ḥōḏ. ʾōḏ

ἡ ὁμοῦς ἡδὲ καὶ ἡ ἕξις

Δὲ τὸ πρῶτον ἵσταται ὅτι ἡ

[illegible]

ṣḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥ

ᲕᲗᲐ ᲕᲗᲐ ᲕᲗᲐ ᲕᲗᲐ ᲕᲗᲐ

אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּחוֹת.

٥٥٥

(שׁוֹמְרֵי) וְ(לִפְנֵי)

ᠤᠨ ᠪᠣᠭᠡᠢ ᠵᠢᠰᠦᠳᠦ

μ τ ν ρ σ ω

דְּחַתְּמָל

ḤḤ. 505. ḤḤ. 505.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

[illegible]

كه خبذ (هـ) ذ

مَدَنِيٌّ . كَلِمَةُ دِيْدَانٍ

[illegible]

בְּנֵי שֵׁן לַיְלָה
 חֲתוּמֵי מַתְּסָל
 וְלֵי דַמְתִּסָּל
 לַיְלָה . מִרְדָּ
 וְזִלְשֵׁי לַיְלָה
 דְּלִבְחֵי מַבְטָא
 חֲמֻדָּה לְ.

Les clercs chantent le houlolo :

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et pureté écoutons et obéissons au message des paroles vivantes du saint Evangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia: Rends-nous en dignes, Seigneur notre Dieu. Et avec votre esprit.

Cél: *Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Jean, qui annonce au monde la vie et la rédemption.*

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que Ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: *Au temps de l'économie de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.*

Les fidèles: Nous le croyons et nous le confessons.

הוֹלֹלוּ: שֵׁן לַיְלָה מִרְדָּה לְ.

שֵׁן לַיְלָה מִרְדָּה מִרְדָּה מִרְדָּה

מִרְדָּה מִרְדָּה מִרְדָּה . לְמִרְדָּה

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה : מִרְדָּה לַיְלָה .

מִרְדָּה : מִרְדָּה לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה : מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה .

מִרְדָּה : מִרְדָּה לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

וְזִלְשֵׁי לַיְלָה . מִרְדָּה לַיְלָה .

11

[illegible]

Et ils chantent ce cantique

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

Pendant que le diacre chante : Seigneur, aie pitié ! Le prêtre récite à basse voix cette prière:

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

○(𐎧𐎠𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛

$\Delta \alpha, \Delta \beta, \Delta \bar{\alpha}, \Delta \bar{\beta}$

[illegible]

ጋና ጥብቅ ፲፭ ቀን ፳፻፲፭ ፡፡

[illegible]

[illegible]

جہراً

لِكِي تَصِيرَ هَذِهِ الَّتِي
أَصْبَحْتَ مُساوِيَةً فَعْرِسَتْ
(لِكِي يَصِرْنَ هَؤُلَاءِ اللَّوَاتِي
أَصْبَحْنَ مُساوِيَاتٍ فَعْرِسْنَ)
مَعَ الْمَسِيحِ بِشِبْهِ مَوْتِهِ
بِالْمَعْمُودِيَّةِ مُشَارِكَةً
(مُشَارِكَاتٍ) أَيْضاً قِيَامَتَهُ.
وَإِذْ تَصُونُ (يَصُنُّ) مَوْهِبَةً
رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، وَتُثْمِي
(وَيُثْمِنُ) وَدِيعةَ النِّعْمَةِ،
تَحْوزُ (يَحْزَنُ) مِنَ الْفَوْزِ
بِالدَّعْوَةِ الْعُلُويَّةِ إِكْلِيلاً،
وَتُخْصَى (وَيُخْصَيْنُ) مَعَ
الْأَبْكَارِ الْمَكْتُوبِينَ فِي
السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا الَّذِي مَعَهُ يَلِيقُ بِكَ
وَبِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ الْحَمْدُ
وَالْوَقَارُ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
الشَّمَّاسُ: آمِينَ. قُورِيلْيُسُون.

[illegible]

مَدَّتْهُ شِدَّةُ دَحْلَمِ لَ شِ لَ م
 رَ دَ تَتَّه لَ دَحْلَمِ تَتَّ.
 مَدَّ دَ (مَدَّ) حَقَّه تَتَّ م
 مَدَّ تَتَّ.

Ekphonèse

Donne-lui, Seigneur, Ton souffle divin, celui que Ton Fils unique a insufflé sur ses disciples saints.

(le prêtre souffle en forme de croix sur le visage de la catéchumène)

Éloigne de sa pensée tout vestige du culte des idoles, la préparant à la réception de l'Esprit-Saint, fais qu'elle soit digne du bain de la nouvelle naissance, par Ton Fils unique Notre-Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ à qui conviennent ainsi qu'à Toi, la gloire, l'honneur et la puissance, avec Ton Esprit-Saint, très bon, (digne) d'adoration et vivifiant, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amen.

ويرفع صوته

وَأَفْضِلْ عَلَيْهَا (عَلَيْهِنَّ) يَا
 رَبُّ بِنَفْخَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي
 نَفَخَهَا ابْنُكَ الْوَحِيدُ فِي وُجُوهِ
 تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ.

وَيَنْفَخُ فِي وَجْهِ الْمَوْعُوظِ
 بِشَكْلِ صَلِيبٍ

مُبْعَدًا عَنْ ضَمِيرِهَا
 (ضَمَائِرِهِنَّ) كُلَّ أَثَارَةٍ مِنْ
 عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَمُهَيِّئًا إِيَّاهَا
 (إِيَّاهُنَّ) لِتَقْبُولِ رُوحَكَ
 الْقُدُّوسَ، لِتَسْتَأْهِلَ (لِيَسْتَأْهِلْنَ)
 غَسْلَ الْمِيلَادِ الثَّانِي،
 وَتَسْتَحِقَّ (وَيَسْتَحِقْنَ)
 الْغُفْرَانَ، بِوَسِطَةِ ابْنِكَ
 الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَفَادِينَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ
 رُوحِكَ الْأَقْدَسِ وَالْجُودِ
 وَالْمَعْبُودِ وَالْمُحْيِي، يَلِيقُ بِكَ
 الْحَمْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْمُلْكُ الْآنَ
 وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشماس: آمين

مَدَّ لَ شِدَّةُ

شِدَّةُ (لَ شِدَّةُ)
 مَدَّ لَ مَقَّه سَ لَ
 دِ مَكَّ مَدَّ لَ شِدَّةُ
 دِ مَقَّ مَدَّ لَ دِ مَكَّ
 دِ لَ مَدَّ لَ مَدَّ
 دِ مَكَّ +

(مَدَّ مَقَّ مَدَّ)
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ

مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 دِ مَقَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 (مَدَّ مَدَّ مَدَّ)
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 (لَ شِدَّةُ)

مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 دِ مَقَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 (مَدَّ مَدَّ مَدَّ)

مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 دِ مَقَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 (مَدَّ مَدَّ مَدَّ)

مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 دِ مَقَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ مَدَّ

Le diacre tient la tête de la fille et dit : barekhmor (bénissez Seigneur). Le prêtre la signe sur le front, de trois signes de croix sans onction en disant :

وَيُمَسِّكُ الشَّمَّاسُ رَأْسَ الطِّفْلِ
قَائِلًا: بار خمر. فَيَرَشُّمُ
الكَاهِنُ جَبْهَةَ الْمُعْتَمِدَةِ
بِصَلْبَانٍ ثَلَاثَةَ بَلَا زَيْتٍ قَائِلًا:

Est signée N... au nom du Père+

Les fidèles: Amin

et du Fils +

Les fidèles: Amin

et de l'Esprit + vivant et saint pour la vie des siècles des siècles.

Les fidèles: Amin.

Remarque : La marraine lui retire ses habits et les ornements etc., et la présente la face à l'orient, alors que le prêtre, lui, est retourné vers l'occident.

Dia: Amin. Kyrie eleïson.

Le prêtre récite à voix basse cette prière:

إيضاح
وَتَنْزِعُ الإِشْبِينَةَ ثِيَابَ
الْمُعْتَمِدَةِ وَحُلِيِّهَا، وَتُقَدِّمُهَا
مُتَّجِهَةً جِهَةَ الشَّرْقِ، وَيَتَّجِهُ
الكَاهِنُ جِهَةَ الْغَرْبِ، وَيَقُولُ
الشَّمَّاسُ:
أَمِينَ. وَقُورِيلْيُسُون.
وَيُصَلِّي الْكَاهِنُ سِرًّا

قَالَ تَحْسَبُ هَلْ مَقْدَرُ
هَلْ مَسْجِدُ. لَمْ دَسْ
بِحَرْبٍ مَدِينَةٍ
هَلْ مَسْجِدُ هَلْ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ سَلْ هَلْ
هَلْ مَسْجِدُ:

مَسْجِدُ:

هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ

مَسْجِدُ مَسْجِدُ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
مَسْجِدُ: مَسْجِدُ. هَلْ مَسْجِدُ:
مَسْجِدُ. هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
مَسْجِدُ: مَسْجِدُ.

هَلْ مَسْجِدُ

هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ
هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ

مَسْجِدُ:

هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ

هَلْ مَسْجِدُ مَسْجِدُ

[illegible]

ویرفع صوته

எனது புகார்

ويلتفت الكاهن إلى الجهة
الشرقية والمعتمدة إلى
الغربية، ويتلو الكاهن هذا
التحليف راشماً صليباً في
وجه المعتمد عند كل دعوة:
صلاة التحليف

𐤀𐤓𐤕𐤌𐤕𐤕
 𐤀𐤓𐤕𐤌𐤕𐤕
 𐤀𐤓𐤕𐤌𐤕𐤕
 𐤀𐤓𐤕𐤌𐤕𐤕
 𐤀𐤓𐤕𐤌𐤕𐤕

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

18

+ اِسْمَعُ اَنْتَ اَيُّهَا الْخَبِيثُ
وَالْمَارِدُ كَاِنَّا مِّنْ كُنْتَ، يَا
مَنْ تُؤْذِي خَلِيقَةَ اللَّهِ.

[illegible]

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

[illegible]

établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).

+ Je t'adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.

+ Je t'adjure par Celui qui a envoyé, dans des porcs, la légion des démons dans l'abîme, et qui a immergé le pharaon au cœur dur, avec ses chars et ses cavaliers.

+ Je t'adjure par Celui qui a dit avec une autorité divine à l'esprit muet et incapable de parole : sors de cet homme et ne reviens plus en lui (Mc 9, 24).

الأَرْضَ ثَابِتَةً عَلَى الْمِيَاهِ
وَجَعَلَ الرَّمْلَ لِلْبَحْرِ حَدًّا.

+ أَسْتَخْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مِلْءُ
الْحُكْمِ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي
الْأَرْضِ، الَّذِي بِهِ خُلِقَ كُلُّ
شَيْءٍ وَبِهِ يُصَانُ، وَهُوَ قِيَمُ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمُقَوِّي مَنْ
فِي الْأَرْضِ.

+ أَسْتَخْلِفُكَ بِمَنْ قَذَفَ بِحَشْدِ
الشَّيَاطِينِ إِلَى الْغَمْرِ بِوَاسِطَةِ
الْخَنَازِيرِ، وَغَرَّقَ فِرْعَوْنَ
الْقَاسِي الْقَلْبَ وَمَرْكَبَاتِهِ
وَفُرْسَانِهِ.

+ أَسْتَخْلِفُكَ بِمَنْ قَالَ لِلرُّوحِ
الْأَصَمِّ الْأَخْرَسِ بِقُدْرَةٍ
وَسُلْطَانٍ إِلَهِيِّينَ: أَخْرُجْ مِنْ
هَذَا الْإِنْسَانِ وَلَا تَعُدْ تَدْخُلُ
فِيهِ.

دָتָר. תָּיִל חֲסִיכָה
וְהַחֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה

בְּ מִלְּאֵי הַכֹּהֵן
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה

בְּ מִלְּאֵי הַכֹּהֵן
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה

חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה
חֲסִיכָה חֲסִיכָה חֲסִיכָה

+ خَفَ مِنْ اسْمِ اللَّهِ الرَّهِيْبِ
 مِمَّنْ تَرْعُدُ مِنْ خِيفَتِهِ
 الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكِ
 كُلُّهَا، وَأَمَامَهُ تَمُثِّلُ الْأَجْنَادُ
 وَالْخُدَّامُ فَرَعَةً، الَّذِي لَا
 يَتَجَرَّأُ الْكَرُوبِيُّمُ وَالسَّرَافِيْمُ
 عَلَى النَّظَرِ إِلَيْهِ أَبَدًا، الَّذِي
 يَرْهَبُهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ
 وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ اللَّجَجُ ارْتِعَادًا.

[illegible]

+ خَفَّ مِنْ اسْمِ اللَّهِ الْمَرْهُوبِ
الَّذِي طَرَحَ الْمَارِدَ الْأَوَّلَ هُوَةً
جَاعِلًا عَلَيْهِ مِنَ الظُّلْمَةِ
فُيُودًا.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכָּן בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכָּן בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכָּן בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכָּן בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכָּן בְּיִשְׂרָאֵל

+ اِفْزَعْ مِنَ الْحُكْمِ الْمُقْبِلِ
 وَتَزَعْزَعْ وَانْطَلِقْ وَلَا تَدُنْ
 مِنْ خَلِيقَةِ اللَّهِ وَلَا تُؤْذِ مَنْ
 جَبَلَهُ اللَّهُ. وَلَا تَسْكُنْ فِي خَلِيقَةِ
 اللَّهِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ لِلْأَبَالِسَةِ
 مَسْكَنًا، لَكُنْهَا هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ
 وَمَقَرُّهُ، فَإِنَّهُ قَالَ إِنِّي أَسْكُنُ
 فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيمَا بَيْنَهُمْ
 وَأَكُونُ إِلَهُهُمْ وَهُمْ يَكُونُونَ لِي
 شَعْبًا. أَمَّا أَنْتَ فَقَدْ جَعَلْتَ
 مَرْدُولًا عَقِيمًا وَلِلنَّارِ طَعَامًا.

[illegible]

+ Je t'adjure par ce Dieu saint
et pur, Père, Fils et
Esprit-Saint. Éloigne-toi de
cette servante de Dieu et
va-t-en à la terre impraticable
et sans eau (Mt 12, 43) car
c'est là ta place.

+ أَسْتَحْلِفُكَ بِاللَّهِ الْقَهَّارِ
الْقُدُّوسِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ. إِبْتَغِ مِنْ أَمَةِ اللَّهِ
(إِمَاءِ اللَّهِ) وَانْطَلِقْ إِلَيَّ
الْأَرْضَ الْبَيْدَاءِ الْمُضِلَّةَ لِأَنَّ
ثُمَّ مَحَلَّكَ.

[illegible]

Et on récite directement le
symbole de
Nicée-Constantinople en
entier: Nous croyons en un
seul Dieu...

Puis le prêtre se retourne vers
l'orient et dit les bras ouverts
cette prière d'action de grâces :

Nous Te rendons grâces,
Seigneur Dieu, de ce que Tu as
rendu Ta servante digne de
s'approcher du saint baptême
et de renoncer au Malin. Nous
Te rendons grâces, non pas par
la chair et le sang, mais par la
grâce et l'amour pour les
hommes de Ton Fils unique,
notre Seigneur et notre Dieu,
Jésus Christ. Qu'il Te plaise,
Seigneur, d'envoyer sur elle
Ton Esprit Saint. Descends et
scrute tous ses membres et
d'avance purifie et
sanctifie-les, afin qu'ils soient
rendus dignes de l'onction
sainte et de la foi parfaite dans
le Christ Jésus Notre-Seigneur,
avec Lequel Tu es béni ainsi
que Ton Esprit très saint, bon
et digne d'adoration ;
maintenant et en tout temps et
jusqu'au siècle des siècles.

Fin du premier service :
celui des catéchumènes
Selon l'ordre de
Saint Jacques d'Édesse

ثُمَّ يُتْلَى دَسْتُورُ الْإِيمَانِ
بِتَمَامِهِ: الْكَاهِنُ : نُوْمُنُ
بِإِلَهِ وَاحِدٍ ...

وَيَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ شَرْقًا وَيَتْلُو
صَلَاةَ الشُّكْرِ هَذِهِ وَيَدَاهُ
مَبْسُوطَتَانِ:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ لَأَنَّكَ
أَهَلَّتْ عَبْدَتَكَ لِنَدْنُو (عَبْدَاتِكَ
لِيَذْنُونَ) مِنَ الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ
وَتَكْفُرَ (وَيَكْفُرِينَ) بِالْشَّرِيرِ
غَيْرِ مُذْعِنَةٍ (مُذْعِنَاتٍ) لِلْحَمِّ
وَدَمٍ، لَكِنْ لِنِعْمَتِكَ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَارْتَضِ الْآنَ رَبَّنَا وَأَرْسِلْ
إِلَيْهَا (إِلَيْهِنَّ) رُوحَكَ الْقُدُّوسَ
وَأَفْحَصْ أَعْضَاءَهَا
(أَعْضَاءَهُنَّ) وَطَهِّرْهَا
وَقَدِّسْهَا. لَكِي تَسْتَحِقَّ
(يَسْتَحَقْنَ) الْمَسَحَةَ الْمُقَدَّسَةَ
وَالْإِيمَانَ التَّامَّ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، تَبَارَكْتَ وَإِيَّاهُ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

رَقْدِيْكَ حَقْلِيْكَ
وَلَا تَدِيْكَ حَمَلِيْكَ
لَا تَدِيْكَ حَمَلِيْكَ

وَمَسْجِدُكَ لَمَدِيْكَ:
مَسْجِدُكَ لَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ
لَا تَدِيْكَ حَمَلِيْكَ.

وَقَدْ لَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ
لَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ رَقْدِيْكَ
فَتَبْدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
لَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
لَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ
وَمَدِيْكَ حَمَلِيْكَ مَدِيْكَ

[illegible]

Rite du Baptême des femmes (singulier)

Premier Service:
Dit sur les catéchumènes
Prière d'Introduction

طقس عماد الإنانث مفرداً
وجمعاً
القومة الأولى تُتلى على
الموعوظات
صلاة الابتداء

ܐܕܪܝܬ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܪܐ
 ܫܒܬܐ ܨܘܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ
 ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

Cél: Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Dia: Et que Sa miséricorde et Sa grâce
abondent en nous, pauvres pécheurs, dans les
deux siècles et jusqu'au siècle des siècles.

1. **שם** (Name) : **שם** (Name)
 2. **מספר** (Number) : **מספר** (Number)
 3. **תאריך** (Date) : **תאריך** (Date)
 4. **מיקום** (Location) : **מיקום** (Location)
 5. **מצב** (Status) : **מצב** (Status)
 6. **הערות** (Remarks) : **הערות** (Remarks)

trompe ni ne souille, et qui est dans les pensées de celui que Dieu aime.

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

Proïmion

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, au Roi des rois et Seigneur de l'univers, à l'Incorruptible et l'Invisible, à Celui qui seul est Sage, et de qui toute paternité dans le ciel et sur la terre tire son nom ; Lui qui est adoré et glorifié dans la Trinité et en qui l'on croit dans l'unité, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Sédro

Dieu qui T'es fait homme, et qui es né charnellement et sans mariage, d'une façon inconnaisable de la Sainte Vierge, afin que Tu fasses approcher les hommes à l'adoption de Ton Père, et Tu en fasses des fils du Dieu Père par l'eau et l'esprit ; Toi qui formes les fœtus dans les entrailles et qui es devenu fœtus par Ta volonté pour renouveler Adam, Ton image qui a vieilli et pourri dans le

فروميون

الْحَمْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ مَلِكِ الْمُلُوكِ وَسَيِّدِ
الْعَوَالِمِ الْمُنَزَّهَ عَنِ الْفَنَاءِ،
الَّذِي لَا تَرَاهُ الْعُيُونُ، الْمُتَقَرِّدِ
بِالْحِكْمَةِ وَمِنْهُ سُمِّيَتْ كُلُّ أُبُوَّةٍ
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ،
الَّذِي نُؤْمِنُ بِوَحْدَانِيَّتِهِ وَهُوَ
ذَاتُهُ يُعْبَدُ وَيُحْمَدُ بِالتَّثْلِيثِ
الْآنَ وَفِي كُلِّ أَوَانٍ أَبَدَ
الْأَبَدِينَ.

السدر

أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي تَأَنَسَ وَوُلِدَ
مِنَ الْعَذْرَاءِ الْقَدِيْسَةِ بِالْجَسَدِ
بِنَوْعٍ يَفُوقُ الْمَدَارِكَ، لِيُقَرَّبَ
الْبَشَرُ إِلَى التَّنْبِيِّ جَاعِلًا إِيَّاهُمْ
بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ بَنِينَ لِلإِلَهِ
الْآبِ، يَا مُصَوِّرَ الْأَجْنَةِ فِي
الْأَرْحَامِ الَّذِي شَاءَ فَصَارَ
طِفْلًا لِيُجَدِّدَ آدَمَ صَوْرَتَهُ الَّتِي
عَتَقَتْ وَأَبْلَأَتْهَا الْخَطِيئَةُ،
وَيَرْحَضُهَا فِي كُورِ

ذَهَبٍ سَمِيحٍ دَحَلٍ قَلْبٍ. لَقَدْ
مَرَّ مَرَّةً. لَمَّا سَمِعَ تَحَنُّنَ دَمْعٍ
دَحَلٍ مَسَّ مَسَّ كَيْسٍ.

فذه موه

سَمِعَ حَلَا
وَلَحْزًا هَلْهَسًا
مَجَسًا. حَسَّ مَحَلًا
دَمَحَلًا مَذَلًا
دَحَلًا. حَلَا
مَسَحَلًا هَلْهَسًا
مَسَحَلًا. سَمِعَ
دَحَلًا مَسَحَلًا
سَمِعَ. سَمِعَ مَسَحَلًا
رَدَلًا رَحَلًا مَسَحَلًا
وَلَحَلًا
مَسَحَلًا. سَمِعَ
دَحَلًا مَسَحَلًا
مَسَحَلًا. سَمِعَ
مَسَحَلًا مَسَحَلًا
سَمِعَ مَسَحَلًا
لَحَلًا.

هدذل

لَحَلًا سَمِعَ دَحَلًا
حَذَلًا. حَلَا
مَسَحَلًا مَسَحَلًا
حَلَا مَسَحَلًا
فَحَذَلًا مَسَحَلًا
وَسَمِعَ حَلَا
مَسَحَلًا دَحَلًا مَسَحَلًا
مَسَحَلًا مَسَحَلًا
دَحَلًا مَسَحَلًا.

péché, et le laver et le renouveler dans le feu du saint baptême. Toi qui n'en as pas besoin et qui es venu au baptême afin de sanctifier les eaux du Jourdain par Ton saint baptême. Fils de la Majesté qui as incliné la tête devant la main du Baptiste, alors que le Père a crié d'en haut: Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, et l'Esprit-Saint est apparu sous la forme de colombe, et les Puissances célestes se tenaient dans la crainte et le tremblement.

Toi Seigneur pose la main de Ta miséricorde sur Ta servante que voici et qui s'est préparée pour le saint baptême. Sanctifie-la, purifie-la et lave-la avec Ton hysope qui sanctifie tout. Bénis Ton peuple et garde Ton héritage. Et de même que par la grâce, Tu nous as revêtus par la robe de gloire des dons de Ton Esprit-Saint, et Tu nous as accordé de devenir des fils spirituels du saint Père par le second bain de ce baptême qui justifie les pécheurs, de même maintenant aussi, Seigneur Dieu compatissant, rends-nous dignes de Te servir avec assurance et confiance sans confusion, tous les jours de notre vie, et nous T'offrons gloire et action de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et dans les siècles des siècles.

المعمودية ويكسبها جدة
بهية، أيها الغني الذي أقبل
إلى العماد المقدس ليقدس
باعتماذه المياه الأرونية، يا
ابن الجلالة الذي طأطأ رأسه
ليد المعمدان، والآب يهتف
من العلى هذا هو ابني
الحبيب، وروح القدس في
صورة جسمانية كالحمامة
منظور، وأجناد السماء ماثلة
هائبة فرعة.

أنت يا رب أشمل برحمتك
أمتك هذه التي تهيات (إيمانك)
هؤلاء اللواتي تهياتن للعماد
المقدس، وقدسها وطهرها
وارحضها (وقدسهن)
وطهرهن وارحضهن
بزوفاك، فإنه كان للجميع
طهوراً، وبارك شعبك وأحط
بميراثك من حراستك سوراً.
وكما وشحننا بفضل منك
حلة مجد من مواهب روحك
القدس، وخولتنا أن نصير
بالصبغة الثانية بنين روحيين
من هذه المعمودية التي تبرز
الخطاة تبريراً، وفقنا الآن
أيضاً أيها الإله الرحيم لنخدم
أمامك بطلاقة وجه ودالة لا
هوان فيها طوال عمرنا،
ونسبح بحمدك وشكر أبيك
وروحك القدس الآن وإلى
أبد الأبد.

١٥٠. ١٥١. ١٥٢. ١٥٣. ١٥٤. ١٥٥. ١٥٦. ١٥٧. ١٥٨. ١٥٩. ١٦٠. ١٦١. ١٦٢. ١٦٣. ١٦٤. ١٦٥. ١٦٦. ١٦٧. ١٦٨. ١٦٩. ١٧٠. ١٧١. ١٧٢. ١٧٣. ١٧٤. ١٧٥. ١٧٦. ١٧٧. ١٧٨. ١٧٩. ١٨٠. ١٨١. ١٨٢. ١٨٣. ١٨٤. ١٨٥. ١٨٦. ١٨٧. ١٨٨. ١٨٩. ١٩٠. ١٩١. ١٩٢. ١٩٣. ١٩٤. ١٩٥. ١٩٦. ١٩٧. ١٩٨. ١٩٩. ٢٠٠. ٢٠١. ٢٠٢. ٢٠٣. ٢٠٤. ٢٠٥. ٢٠٦. ٢٠٧. ٢٠٨. ٢٠٩. ٢١٠. ٢١١. ٢١٢. ٢١٣. ٢١٤. ٢١٥. ٢١٦. ٢١٧. ٢١٨. ٢١٩. ٢٢٠. ٢٢١. ٢٢٢. ٢٢٣. ٢٢٤. ٢٢٥. ٢٢٦. ٢٢٧. ٢٢٨. ٢٢٩. ٢٣٠. ٢٣١. ٢٣٢. ٢٣٣. ٢٣٤. ٢٣٥. ٢٣٦. ٢٣٧. ٢٣٨. ٢٣٩. ٢٤٠. ٢٤١. ٢٤٢. ٢٤٣. ٢٤٤. ٢٤٥. ٢٤٦. ٢٤٧. ٢٤٨. ٢٤٩. ٢٥٠. ٢٥١. ٢٥٢. ٢٥٣. ٢٥٤. ٢٥٥. ٢٥٦. ٢٥٧. ٢٥٨. ٢٥٩. ٢٦٠. ٢٦١. ٢٦٢. ٢٦٣. ٢٦٤. ٢٦٥. ٢٦٦. ٢٦٧. ٢٦٨. ٢٦٩. ٢٧٠. ٢٧١. ٢٧٢. ٢٧٣. ٢٧٤. ٢٧٥. ٢٧٦. ٢٧٧. ٢٧٨. ٢٧٩. ٢٨٠. ٢٨١. ٢٨٢. ٢٨٣. ٢٨٤. ٢٨٥. ٢٨٦. ٢٨٧. ٢٨٨. ٢٨٩. ٢٩٠. ٢٩١. ٢٩٢. ٢٩٣. ٢٩٤. ٢٩٥. ٢٩٦. ٢٩٧. ٢٩٨. ٢٩٩. ٣٠٠. ٣٠١. ٣٠٢. ٣٠٣. ٣٠٤. ٣٠٥. ٣٠٦. ٣٠٧. ٣٠٨. ٣٠٩. ٣١٠. ٣١١. ٣١٢. ٣١٣. ٣١٤. ٣١٥. ٣١٦. ٣١٧. ٣١٨. ٣١٩. ٣٢٠. ٣٢١. ٣٢٢. ٣٢٣. ٣٢٤. ٣٢٥. ٣٢٦. ٣٢٧. ٣٢٨. ٣٢٩. ٣٣٠. ٣٣١. ٣٣٢. ٣٣٣. ٣٣٤. ٣٣٥. ٣٣٦. ٣٣٧. ٣٣٨. ٣٣٩. ٣٤٠. ٣٤١. ٣٤٢. ٣٤٣. ٣٤٤. ٣٤٥. ٣٤٦. ٣٤٧. ٣٤٨. ٣٤٩. ٣٥٠. ٣٥١. ٣٥٢. ٣٥٣. ٣٥٤. ٣٥٥. ٣٥٦. ٣٥٧. ٣٥٨. ٣٥٩. ٣٦٠. ٣٦١. ٣٦٢. ٣٦٣. ٣٦٤. ٣٦٥. ٣٦٦. ٣٦٧. ٣٦٨. ٣٦٩. ٣٧٠. ٣٧١. ٣٧٢. ٣٧٣. ٣٧٤. ٣٧٥. ٣٧٦. ٣٧٧. ٣٧٨. ٣٧٩. ٣٨٠. ٣٨١. ٣٨٢. ٣٨٣. ٣٨٤. ٣٨٥. ٣٨٦. ٣٨٧. ٣٨٨. ٣٨٩. ٣٩٠. ٣٩١. ٣٩٢. ٣٩٣. ٣٩٤. ٣٩٥. ٣٩٦. ٣٩٧. ٣٩٨. ٣٩٩. ٤٠٠. ٤٠١. ٤٠٢. ٤٠٣. ٤٠٤. ٤٠٥. ٤٠٦. ٤٠٧. ٤٠٨. ٤٠٩. ٤١٠. ٤١١. ٤١٢. ٤١٣. ٤١٤. ٤١٥. ٤١٦. ٤١٧. ٤١٨. ٤١٩. ٤٢٠. ٤٢١. ٤٢٢. ٤٢٣. ٤٢٤. ٤٢٥. ٤٢٦. ٤٢٧. ٤٢٨. ٤٢٩. ٤٣٠. ٤٣١. ٤٣٢. ٤٣٣. ٤٣٤. ٤٣٥. ٤٣٦. ٤٣٧. ٤٣٨. ٤٣٩. ٤٤٠. ٤٤١. ٤٤٢. ٤٤٣. ٤٤٤. ٤٤٥. ٤٤٦. ٤٤٧. ٤٤٨. ٤٤٩. ٤٥٠. ٤٥١. ٤٥٢. ٤٥٣. ٤٥٤. ٤٥٥. ٤٥٦. ٤٥٧. ٤٥٨. ٤٥٩. ٤٦٠. ٤٦١. ٤٦٢. ٤٦٣. ٤٦٤. ٤٦٥. ٤٦٦. ٤٦٧. ٤٦٨. ٤٦٩. ٤٧٠. ٤٧١. ٤٧٢. ٤٧٣. ٤٧٤. ٤٧٥. ٤٧٦. ٤٧٧. ٤٧٨. ٤٧٩. ٤٨٠. ٤٨١. ٤٨٢. ٤٨٣. ٤٨٤. ٤٨٥. ٤٨٦. ٤٨٧. ٤٨٨. ٤٨٩. ٤٩٠. ٤٩١. ٤٩٢. ٤٩٣. ٤٩٤. ٤٩٥. ٤٩٦. ٤٩٧. ٤٩٨. ٤٩٩. ٥٠٠. ٥٠١. ٥٠٢. ٥٠٣. ٥٠٤. ٥٠٥. ٥٠٦. ٥٠٧. ٥٠٨. ٥٠٩. ٥١٠. ٥١١. ٥١٢. ٥١٣. ٥١٤. ٥١٥. ٥١٦. ٥١٧. ٥١٨. ٥١٩. ٥٢٠. ٥٢١. ٥٢٢. ٥٢٣. ٥٢٤. ٥٢٥. ٥٢٦. ٥٢٧. ٥٢٨. ٥٢٩. ٥٣٠. ٥٣١. ٥٣٢. ٥٣٣. ٥٣٤. ٥٣٥. ٥٣٦. ٥٣٧. ٥٣٨. ٥٣٩. ٥٤٠. ٥٤١. ٥٤٢. ٥٤٣. ٥٤٤. ٥٤٥. ٥٤٦. ٥٤٧. ٥٤٨. ٥٤٩. ٥٥٠. ٥٥١. ٥٥٢. ٥٥٣. ٥٥٤. ٥٥٥. ٥٥٦. ٥٥٧. ٥٥٨. ٥٥٩. ٥٦٠. ٥٦١. ٥٦٢. ٥٦٣. ٥٦٤. ٥٦٥. ٥٦٦. ٥٦٧. ٥٦٨. ٥٦٩. ٥٧٠. ٥٧١. ٥٧٢. ٥٧٣. ٥٧٤. ٥٧٥. ٥٧٦. ٥٧٧. ٥٧٨. ٥٧٩. ٥٨٠. ٥٨١. ٥٨٢. ٥٨٣. ٥٨٤. ٥٨٥. ٥٨٦. ٥٨٧. ٥٨٨. ٥٨٩. ٥٩٠. ٥٩١. ٥٩٢. ٥٩٣. ٥٩٤. ٥٩٥. ٥٩٦. ٥٩٧. ٥٩٨. ٥٩٩. ٦٠٠. ٦٠١. ٦٠٢. ٦٠٣. ٦٠٤. ٦٠٥. ٦٠٦. ٦٠٧. ٦٠٨. ٦٠٩. ٦١٠. ٦١١. ٦١٢. ٦١٣. ٦١٤. ٦١٥. ٦١٦. ٦١٧. ٦١٨. ٦١٩. ٦٢٠. ٦٢١. ٦٢٢. ٦٢٣. ٦٢٤. ٦٢٥. ٦٢٦. ٦٢٧. ٦٢٨. ٦٢٩. ٦٣٠. ٦٣١. ٦٣٢. ٦٣٣. ٦٣٤. ٦٣٥. ٦٣٦. ٦٣٧. ٦٣٨. ٦٣٩. ٦٤٠. ٦٤١. ٦٤٢. ٦٤٣. ٦٤٤. ٦٤٥. ٦٤٦. ٦٤٧. ٦٤٨. ٦٤٩. ٦٥٠. ٦٥١. ٦٥٢. ٦٥٣. ٦٥٤. ٦٥٥. ٦٥٦. ٦٥٧. ٦٥٨. ٦٥٩. ٦٦٠. ٦٦١. ٦٦٢. ٦٦٣. ٦٦٤. ٦٦٥. ٦٦٦. ٦٦٧. ٦٦٨. ٦٦٩. ٦٧٠. ٦٧١. ٦٧٢. ٦٧٣. ٦٧٤. ٦٧٥. ٦٧٦. ٦٧٧. ٦٧٨. ٦٧٩. ٦٨٠. ٦٨١. ٦٨٢. ٦٨٣. ٦٨٤. ٦٨٥. ٦٨٦. ٦٨٧. ٦٨٨. ٦٨٩. ٦٩٠. ٦٩١. ٦٩٢. ٦٩٣. ٦٩٤. ٦٩٥. ٦٩٦. ٦٩٧. ٦٩٨. ٦٩٩. ٧٠٠. ٧٠١. ٧٠٢. ٧٠٣. ٧٠٤. ٧٠٥. ٧٠٦. ٧٠٧. ٧٠٨. ٧٠٩. ٧١٠. ٧١١. ٧١٢. ٧١٣. ٧١٤. ٧١٥. ٧١٦. ٧١٧. ٧١٨. ٧١٩. ٧٢٠. ٧٢١. ٧٢٢. ٧٢٣. ٧٢٤. ٧٢٥. ٧٢٦. ٧٢٧. ٧٢٨. ٧٢٩. ٧٣٠. ٧٣١. ٧٣٢. ٧٣٣. ٧٣٤. ٧٣٥. ٧٣٦. ٧٣٧. ٧٣٨. ٧٣٩. ٧٤٠. ٧٤١. ٧٤٢. ٧٤٣. ٧٤٤. ٧٤٥. ٧٤٦. ٧٤٧. ٧٤٨. ٧٤٩. ٧٥٠. ٧٥١. ٧٥٢. ٧٥٣. ٧٥٤. ٧٥٥. ٧٥٦. ٧٥٧. ٧٥٨. ٧٥٩. ٧٦٠. ٧٦١. ٧٦٢. ٧٦٣. ٧٦٤. ٧٦٥. ٧٦٦. ٧٦٧. ٧٦٨. ٧٦٩. ٧٧٠. ٧٧١. ٧٧٢. ٧٧٣. ٧٧٤. ٧٧٥. ٧٧٦. ٧٧٧. ٧٧٨. ٧٧٩. ٧٨٠. ٧٨١. ٧٨٢. ٧٨٣. ٧٨٤. ٧٨٥. ٧٨٦. ٧٨٧. ٧٨٨. ٧٨٩. ٧٩٠. ٧٩١. ٧٩٢. ٧٩٣. ٧٩٤. ٧٩٥. ٧٩٦. ٧٩٧. ٧٩٨. ٧٩٩. ٨٠٠. ٨٠١. ٨٠٢. ٨٠٣. ٨٠٤. ٨٠٥. ٨٠٦. ٨٠٧. ٨٠٨. ٨٠٩. ٨١٠. ٨١١. ٨١٢. ٨١٣. ٨١٤. ٨١٥. ٨١٦. ٨١٧. ٨١٨. ٨١٩. ٨٢٠. ٨٢١. ٨٢٢. ٨٢٣. ٨٢٤. ٨٢٥. ٨٢٦. ٨٢٧. ٨٢٨. ٨٢٩. ٨٣٠. ٨٣١. ٨٣٢. ٨٣٣. ٨٣٤. ٨٣٥. ٨٣٦. ٨٣٧. ٨٣٨. ٨٣٩. ٨٤٠. ٨٤١. ٨٤٢. ٨٤٣. ٨٤٤. ٨٤٥. ٨٤٦. ٨٤٧. ٨٤٨. ٨٤٩. ٨٥٠. ٨٥١. ٨٥٢. ٨٥٣. ٨٥٤. ٨٥٥. ٨٥٦. ٨٥٧. ٨٥٨. ٨٥٩. ٨٦٠. ٨٦١. ٨٦٢. ٨٦٣. ٨٦٤. ٨٦٥. ٨٦٦. ٨٦٧. ٨٦٨. ٨٦٩. ٨٧٠. ٨٧١. ٨٧٢. ٨٧٣. ٨٧٤. ٨٧٥. ٨٧٦. ٨٧٧. ٨٧٨. ٨٧٩. ٨٨٠. ٨٨١. ٨٨٢. ٨٨٣. ٨٨٤. ٨٨٥. ٨٨٦. ٨٨٧. ٨٨٨. ٨٨٩. ٨٩٠. ٨٩١. ٨٩٢. ٨٩٣. ٨٩٤. ٨٩٥. ٨٩٦. ٨٩٧. ٨٩٨. ٨٩٩. ٩٠٠. ٩٠١. ٩٠٢. ٩٠٣. ٩٠٤. ٩٠٥. ٩٠٦. ٩٠٧. ٩٠٨. ٩٠٩. ٩١٠. ٩١١. ٩١٢. ٩١٣. ٩١٤. ٩١٥. ٩١٦. ٩١٧. ٩١٨. ٩١٩. ٩٢٠. ٩٢١. ٩٢٢. ٩٢٣. ٩٢٤. ٩٢٥. ٩٢٦. ٩٢٧. ٩٢٨. ٩٢٩. ٩٣٠. ٩٣١. ٩٣٢. ٩٣٣. ٩٣٤. ٩٣٥. ٩٣٦. ٩٣٧. ٩٣٨. ٩٣٩. ٩٤٠. ٩٤١. ٩٤٢. ٩٤٣. ٩٤٤. ٩٤٥. ٩٤٦. ٩٤٧. ٩٤٨. ٩٤٩. ٩٥٠. ٩٥١. ٩٥٢. ٩٥٣. ٩٥٤. ٩٥٥. ٩٥٦. ٩٥٧. ٩٥٨. ٩٥٩. ٩٦٠. ٩٦١. ٩٦٢. ٩٦٣. ٩٦٤. ٩٦٥. ٩٦٦. ٩٦٧. ٩٦٨. ٩٦٩. ٩٧٠. ٩٧١. ٩٧٢. ٩٧٣. ٩٧٤. ٩٧٥. ٩٧٦. ٩٧٧. ٩٧٨. ٩٧٩. ٩٨٠. ٩٨١. ٩٨٢. ٩٨٣. ٩٨٤. ٩٨٥. ٩٨٦. ٩٨٧. ٩٨٨. ٩٨٩. ٩٩٠. ٩٩١. ٩٩٢. ٩٩٣. ٩٩٤. ٩٩٥. ٩٩٦. ٩٩٧. ٩٩٨. ٩٩٩. ١٠٠٠. ١٠٠١. ١٠٠٢. ١٠٠٣. ١٠٠٤. ١٠٠٥. ١٠٠٦. ١٠٠٧. ١٠٠٨. ١٠٠٩. ١٠١٠. ١٠١١. ١٠١٢. ١٠١٣. ١٠١٤. ١٠١٥. ١٠١٦. ١٠١٧. ١٠١٨. ١٠١٩. ١٠٢٠. ١٠٢١. ١٠٢٢. ١٠٢٣. ١٠٢٤. ١٠٢٥. ١٠٢٦. ١٠٢٧. ١٠٢٨. ١٠٢٩. ١٠٣٠. ١٠٣١. ١٠٣٢. ١٠٣٣. ١٠٣٤. ١٠٣٥. ١٠٣٦. ١٠٣٧. ١٠٣٨. ١٠٣٩. ١٠٤٠. ١٠٤١. ١٠٤٢. ١٠٤٣. ١٠٤٤. ١٠٤٥. ١٠٤٦. ١٠٤٧. ١٠٤٨. ١٠٤٩. ١٠٥٠. ١٠٥١. ١٠٥٢. ١٠٥٣. ١٠٥٤. ١٠٥٥. ١٠٥٦. ١٠٥٧. ١٠٥٨. ١٠٥٩. ١٠٦٠. ١٠٦١. ١٠٦٢. ١٠٦٣. ١٠٦٤. ١٠٦٥. ١٠٦٦. ١٠٦٧. ١٠٦٨. ١٠٦٩. ١٠٧٠. ١٠٧١. ١٠٧٢. ١٠٧٣. ١٠٧٤. ١٠٧٥. ١٠٧٦. ١٠٧٧. ١٠٧٨. ١٠٧٩. ١٠٨٠. ١٠٨١. ١٠٨٢. ١٠٨٣. ١٠٨٤. ١٠٨٥. ١٠٨٦. ١٠٨٧. ١٠٨٨. ١٠٨٩. ١٠٩٠. ١٠٩١. ١٠٩٢. ١٠٩٣. ١٠٩٤. ١٠٩٥. ١٠٩٦. ١٠٩٧. ١٠٩٨. ١٠٩٩. ١١٠٠. ١١٠١. ١١٠٢. ١١٠٣. ١١٠٤. ١١٠٥. ١١٠٦. ١١٠٧. ١١٠٨. ١١٠٩. ١١١٠. ١١١١. ١١١٢. ١١١٣. ١١١٤. ١١١٥. ١١١٦. ١١١٧. ١١١٨. ١١١٩. ١١٢٠. ١١٢١. ١١٢٢. ١١٢٣. ١١٢٤. ١١٢٥. ١١٢٦. ١١٢٧. ١١٢٨. ١١٢٩. ١١٣٠. ١١٣١. ١١٣٢. ١١٣٣. ١١٣٤. ١١٣٥. ١١٣٦. ١١٣٧. ١١٣٨. ١١٣٩. ١١٤٠. ١١٤١. ١١٤٢. ١١٤٣. ١١٤٤. ١١٤٥. ١١٤٦. ١١٤٧. ١١٤٨. ١١٤٩. ١١٥٠. ١١٥١. ١١٥٢. ١١٥٣. ١١٥٤. ١١٥٥. ١١٥٦. ١١٥٧. ١١٥٨. ١١٥٩. ١١٦٠. ١١٦١. ١١٦٢. ١١٦٣. ١١٦٤. ١١٦٥. ١١٦٦. ١١٦٧. ١١٦٨. ١١٦٩. ١١٧٠. ١١٧١. ١١٧٢. ١١٧٣. ١١٧٤. ١١٧٥. ١١٧٦. ١١٧٧. ١١٧٨. ١١٧٩. ١١٨٠. ١١٨١. ١١٨٢. ١١٨٣. ١١٨٤. ١١٨٥. ١١٨٦. ١١٨٧. ١١٨٨. ١١٨٩. ١١٩٠. ١١٩١. ١١٩٢. ١١٩٣. ١١٩٤. ١١٩٥. ١١٩٦. ١١٩٧. ١١٩٨. ١١٩٩. ١٢٠٠. ١٢٠١. ١٢٠٢. ١٢٠٣. ١٢٠٤. ١٢٠٥. ١٢٠٦. ١٢٠٧. ١٢٠٨. ١٢٠٩. ١٢١٠. ١٢١١. ١٢١٢. ١٢١٣. ١٢١٤. ١٢١٥. ١٢١٦. ١٢١٧. ١٢١٨. ١٢١٩. ١٢٢٠. ١٢٢١. ١٢٢٢. ١٢٢٣. ١٢٢٤. ١٢٢٥. ١٢٢٦. ١٢٢٧. ١٢٢٨. ١٢٢٩. ١٢٣٠. ١٢٣١. ١٢٣٢. ١٢٣٣. ١٢٣٤. ١٢٣٥. ١٢٣٦. ١٢٣٧. ١٢٣٨. ١٢٣٩. ١٢٤٠. ١٢٤١. ١٢٤٢. ١٢٤٣. ١٢٤٤. ١٢٤٥. ١٢٤٦. ١٢٤٧. ١٢٤٨. ١٢٤٩. ١٢٥٠. ١٢٥١. ١٢٥٢. ١٢٥٣. ١٢٥٤. ١٢٥٥. ١٢٥٦. ١٢٥٧. ١٢٥٨. ١٢٥٩. ١٢٦٠. ١٢٦١. ١٢٦٢. ١٢٦٣. ١٢٦٤. ١٢٦٥. ١٢٦٦. ١٢٦٧. ١٢٦٨. ١٢٦٩. ١٢٧٠. ١٢٧١. ١٢٧٢. ١٢٧٣. ١٢٧٤. ١٢٧٥. ١٢٧٦. ١٢٧٧. ١٢٧٨. ١٢٧٩. ١٢٨٠. ١٢٨١. ١٢٨٢. ١٢٨٣. ١٢٨٤. ١٢٨٥. ١٢٨٦. ١٢٨٧. ١٢٨٨. ١٢٨٩. ١٢٩٠. ١٢٩١. ١٢٩٢. ١٢٩٣. ١٢٩٤. ١٢٩٥. ١٢٩٦. ١٢٩٧. ١٢٩٨. ١٢٩٩. ١٣٠٠. ١٣٠١. ١٣٠٢. ١٣٠٣. ١٣٠٤. ١٣٠٥. ١٣٠٦. ١٣٠٧. ١٣٠٨. ١٣٠٩. ١٣١٠. ١٣١١. ١٣١٢. ١٣١٣. ١٣١٤. ١٣١٥. ١٣١٦. ١٣١٧. ١٣١٨. ١٣١٩. ١٣٢٠. ١٣٢١. ١٣٢٢. ١٣٢٣. ١٣٢٤. ١٣٢٥. ١٣٢٦. ١٣٢٧. ١٣٢٨. ١٣٢٩. ١٣٣٠. ١٣٣١. ١٣٣٢. ١٣٣٣. ١٣٣٤. ١٣٣٥. ١٣٣٦. ١٣٣٧. ١٣٣٨. ١٣٣٩. ١٣٤٠. ١٣٤١. ١٣٤٢. ١٣٤٣. ١٣٤٤. ١٣٤٥. ١٣٤٦. ١٣٤٧. ١٣٤٨. ١٣٤٩. ١٣٥٠. ١٣٥١. ١٣٥٢. ١٣٥٣. ١٣٥٤. ١٣٥٥. ١٣٥٦. ١٣٥٧. ١٣٥٨. ١٣٥٩. ١٣٦٠. ١٣٦١. ١٣٦٢. ١٣٦٣. ١٣٦٤. ١٣٦٥. ١٣٦٦. ١٣٦٧. ١٣٦٨. ١٣٦٩. ١٣٧٠. ١٣٧١. ١٣٧٢. ١٣٧٣. ١٣٧٤. ١٣٧٥. ١٣٧٦. ١٣٧٧. ١٣٧٨. ١٣٧٩. ١٣٨٠. ١٣٨١. ١٣٨٢. ١٣٨٣. ١٣٨٤. ١٣٨٥. ١٣٨٦. ١٣٨٧. ١٣٨٨. ١٣٨٩. ١٣٩٠. ١٣٩١. ١٣٩٢. ١٣٩٣. ١٣٩٤. ١٣٩٥. ١٣٩٦. ١٣٩٧. ١٣٩٨. ١٣٩٩. ١٤٠٠. ١٤٠١. ١٤٠٢. ١٤٠٣. ١٤٠٤. ١٤٠٥. ١٤٠٦. ١٤٠٧. ١٤٠٨. ١٤٠٩. ١٤١٠. ١٤١١. ١٤١٢. ١٤١٣. ١٤١٤. ١٤١٥. ١٤١٦. ١٤١٧. ١٤١٨. ١٤١٩. ١٤٢٠. ١٤٢١. ١٤٢٢. ١٤٢٣. ١٤٢٤. ١٤٢٥. ١٤٢٦. ١٤٢٧. ١٤٢٨. ١٤٢٩. ١٤٣٠. ١٤٣١. ١٤٣٢. ١٤٣٣. ١٤٣٤. ١٤٣٥. ١٤٣٦. ١٤٣٧. ١٤٣٨. ١٤٣٩. ١٤٤٠. ١٤٤١. ١٤٤٢. ١٤٤٣. ١٤٤٤. ١٤٤٥. ١٤٤٦. ١٤٤٧. ١٤٤٨. ١٤٤٩. ١٤٥٠. ١٤٥١. ١٤٥٢. ١٤٥٣. ١٤٥٤. ١٤٥٥. ١٤٥٦. ١٤٥٧. ١٤٥٨. ١٤٥٩. ١٤٦٠. ١٤٦١. ١٤٦٢. ١٤٦٣. ١٤٦٤. ١٤٦٥. ١٤٦٦. ١٤٦٧. ١٤٦٨. ١٤٦٩. ١٤٧٠. ١٤٧١. ١٤٧٢. ١٤٧٣. ١٤٧٤. ١٤

[illegible]

Chant : sur l'air Lo Idino

J'ai entendu la voix de Jean disant au Jourdain : Retranche-toi et lave la souillure qui est en toi, car le Seigneur de la terre et du ciel est venu se baptiser halléluyah et sanctifier tout.

Gloire au Père, etc.

Notre Seigneur a institué trois sacrements saints dans Son Église rachetée par Sa croix : le baptême, l'oblation et le prêtre irréprochable qui purifie Son troupeau halléluyah et demande miséricorde.

‘Étro

A la multitude de Tes miséricordes, Seigneur Dieu, nous offrons ce parfum de l'encens pour Ta servante qui s'est préparée au saint baptême, afin que par Toi, elle soit signée pour la Vie et engendrée à ce qui est spirituel, et inscrite au nombre de Tes fils. Que s'éloignent de sa vie toutes les embûches de l'Ennemi. Que Ton sceau l'éclaire et la protège. Qu'elle grandisse en toutes choses bonnes et domine les mauvaises et qu'elle observe Tes commandements divins ; et elle Te rendra gloire et action de grâces, ainsi qu'à Ton Père et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

العطر

إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلَةُ
رَحْمَتُهُ، نَرْفَعُ عِطْرَ الْبَخُورِ
هَذَا مِنْ أَجْلِ أَمَتِكَ الَّتِي
سَتَعَدَّتْ (إِمَائِكَ اللَّوَاتِي
اسْتَعَدَّيْنِ) لِهَذَا الْعِمَادِ
الْمُقَدَّسِ، لِكَيْ تُوسِّمَ (يُوسَمَنَّ)
بِكَ وَسِمَةَ الْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
وَتُولَدَ (وَيُولَدَنَّ) مَوْلِدًا
رُوحَانِيًّا، وَتُكْتَبَ (وَيُكْتَبَنَّ)
مَعَ خَاصَّتِكَ الَّتِي حَظِيَتْ
مِنْكَ بِأَكْرَمِ الْمَوَاعِدِ، وَتَكُونَ
(وَيَكُنَّ) بِمَعْزَلٍ عَنِ مَكَائِدِ
الْعَدُوِّ مَدَى حَيَاتِهَا (حَيَاتِيهِنَّ)،
وَيَصِيرَ خَتْمُكَ الْمُقَدَّسُ
مُحَدَّرًا لَهَا (لَهُنَّ) وَوَاقِيًّا،
فَتَزَيَّنَ (فَيَزَيَّنَنَّ) بِصَالِحِ
الْأَعْمَالِ، مُتَغَلِّبَةً (مُتَغَلِّبَاتٍ)
عَلَى السَّيِّئَاتِ، مُثَابِرَةً
(مُثَابِرَاتٍ) عَلَى وَصَايَاكَ
الْإِلَهِيَّةِ، وَتَحْمَدُكَ شَاكِرَةً
(وَيَحْمَدُنَكَ شَاكِرَاتٍ) أَبَاكَ

مذہب

١٥٥ (١٥٥) ١٥٥
 ١٥٦ (١٥٦) ١٥٦
 ١٥٧ (١٥٧) ١٥٧
 ١٥٨ (١٥٨) ١٥٨
 ١٥٩ (١٥٩) ١٥٩
 ١٦٠ (١٦٠) ١٦٠
 ١٦١ (١٦١) ١٦١
 ١٦٢ (١٦٢) ١٦٢
 ١٦٣ (١٦٣) ١٦٣
 ١٦٤ (١٦٤) ١٦٤
 ١٦٥ (١٦٥) ١٦٥
 ١٦٦ (١٦٦) ١٦٦
 ١٦٧ (١٦٧) ١٦٧
 ١٦٨ (١٦٨) ١٦٨
 ١٦٩ (١٦٩) ١٦٩
 ١٧٠ (١٧٠) ١٧٠
 ١٧١ (١٧١) ١٧١
 ١٧٢ (١٧٢) ١٧٢
 ١٧٣ (١٧٣) ١٧٣
 ١٧٤ (١٧٤) ١٧٤
 ١٧٥ (١٧٥) ١٧٥
 ١٧٦ (١٧٦) ١٧٦
 ١٧٧ (١٧٧) ١٧٧
 ١٧٨ (١٧٨) ١٧٨
 ١٧٩ (١٧٩) ١٧٩
 ١٨٠ (١٨٠) ١٨٠
 ١٨١ (١٨١) ١٨١
 ١٨٢ (١٨٢) ١٨٢
 ١٨٣ (١٨٣) ١٨٣
 ١٨٤ (١٨٤) ١٨٤
 ١٨٥ (١٨٥) ١٨٥
 ١٨٦ (١٨٦) ١٨٦
 ١٨٧ (١٨٧) ١٨٧
 ١٨٨ (١٨٨) ١٨٨
 ١٨٩ (١٨٩) ١٨٩
 ١٩٠ (١٩٠) ١٩٠
 ١٩١ (١٩١) ١٩١
 ١٩٢ (١٩٢) ١٩٢
 ١٩٣ (١٩٣) ١٩٣
 ١٩٤ (١٩٤) ١٩٤
 ١٩٥ (١٩٥) ١٩٥
 ١٩٦ (١٩٦) ١٩٦
 ١٩٧ (١٩٧) ١٩٧
 ١٩٨ (١٩٨) ١٩٨
 ١٩٩ (١٩٩) ١٩٩
 ٢٠٠ (٢٠٠) ٢٠٠
 ٢٠١ (٢٠١) ٢٠١
 ٢٠٢ (٢٠٢) ٢٠٢
 ٢٠٣ (٢٠٣) ٢٠٣
 ٢٠٤ (٢٠٤) ٢٠٤
 ٢٠٥ (٢٠٥) ٢٠٥
 ٢٠٦ (٢٠٦) ٢٠٦
 ٢٠٧ (٢٠٧) ٢٠٧
 ٢٠٨ (٢٠٨) ٢٠٨
 ٢٠٩ (٢٠٩) ٢٠٩
 ٢١٠ (٢١٠) ٢١٠
 ٢١١ (٢١١) ٢١١
 ٢١٢ (٢١٢) ٢١٢
 ٢١٣ (٢١٣) ٢١٣
 ٢١٤ (٢١٤) ٢١٤
 ٢١٥ (٢١٥) ٢١٥
 ٢١٦ (٢١٦) ٢١٦
 ٢١٧ (٢١٧) ٢١٧
 ٢١٨ (٢١٨) ٢١٨
 ٢١٩ (٢١٩) ٢١٩
 ٢٢٠ (٢٢٠) ٢٢٠
 ٢٢١ (٢٢١) ٢٢١
 ٢٢٢ (٢٢٢) ٢٢٢
 ٢٢٣ (٢٢٣) ٢٢٣
 ٢٢٤ (٢٢٤) ٢٢٤
 ٢٢٥ (٢٢٥) ٢٢٥
 ٢٢٦ (٢٢٦) ٢٢٦
 ٢٢٧ (٢٢٧) ٢٢٧
 ٢٢٨ (٢٢٨) ٢٢٨
 ٢٢٩ (٢٢٩) ٢٢٩
 ٢٣٠ (٢٣٠) ٢٣٠
 ٢٣١ (٢٣١) ٢٣١
 ٢٣٢ (٢٣٢) ٢٣٢
 ٢٣٣ (٢٣٣) ٢٣٣
 ٢٣٤ (٢٣٤) ٢٣٤
 ٢٣٥ (٢٣٥) ٢٣٥
 ٢٣٦ (٢٣٦) ٢٣٦
 ٢٣٧ (٢٣٧) ٢٣٧
 ٢٣٨ (٢٣٨) ٢٣٨
 ٢٣٩ (٢٣٩) ٢٣٩
 ٢٤٠ (٢٤٠) ٢٤٠
 ٢٤١ (٢٤١) ٢٤١
 ٢٤٢ (٢٤٢) ٢٤٢
 ٢٤٣ (٢٤٣) ٢٤٣
 ٢٤٤ (٢٤٤) ٢٤٤
 ٢٤٥ (٢٤٥) ٢٤٥
 ٢٤٦ (٢٤٦) ٢٤٦
 ٢٤٧ (٢٤٧) ٢٤٧
 ٢٤٨ (٢٤٨) ٢٤٨
 ٢٤٩ (٢٤٩) ٢٤٩
 ٢٥٠ (٢٥٠) ٢٥٠
 ٢٥١ (٢٥١) ٢٥١
 ٢٥٢ (٢٥٢) ٢٥٢
 ٢٥٣ (٢٥٣) ٢٥٣
 ٢٥٤ (٢٥٤) ٢٥٤
 ٢٥٥ (٢٥٥) ٢٥٥
 ٢٥٦ (٢٥٦) ٢٥٦
 ٢٥٧ (٢٥٧) ٢٥٧
 ٢٥٨ (٢٥٨) ٢٥٨
 ٢٥٩ (٢٥٩) ٢٥٩
 ٢٦٠ (٢٦٠) ٢٦٠
 ٢٦١ (٢٦١) ٢٦١
 ٢٦٢ (٢٦٢) ٢٦٢
 ٢٦٣ (٢٦٣) ٢٦٣
 ٢٦٤ (٢٦٤) ٢٦٤
 ٢٦٥ (٢٦٥) ٢٦٥
 ٢٦٦ (٢٦٦) ٢٦٦
 ٢٦٧ (٢٦٧) ٢٦٧
 ٢٦٨ (٢٦٨) ٢٦٨
 ٢٦٩ (٢٦٩) ٢٦٩
 ٢٧٠ (٢٧٠) ٢٧٠
 ٢٧١ (٢٧١) ٢٧١
 ٢٧٢ (٢٧٢) ٢٧٢
 ٢٧٣ (٢٧٣) ٢٧٣
 ٢٧٤ (٢٧٤) ٢٧٤
 ٢٧٥ (٢٧٥) ٢٧٥
 ٢٧٦ (٢٧٦) ٢٧٦
 ٢٧٧ (٢٧٧) ٢٧٧
 ٢٧٨ (٢٧٨) ٢٧٨
 ٢٧٩ (٢٧٩) ٢٧٩
 ٢٨٠ (٢٨٠) ٢٨٠
 ٢٨١ (٢٨١) ٢٨١
 ٢٨٢ (٢٨٢) ٢٨٢
 ٢٨٣ (٢٨٣) ٢٨٣
 ٢٨٤ (٢٨٤) ٢٨٤
 ٢٨٥ (٢٨٥) ٢٨٥
 ٢٨٦ (٢٨٦) ٢٨٦
 ٢٨٧ (٢٨٧) ٢٨٧
 ٢٨٨ (٢٨٨) ٢٨٨
 ٢٨٩ (٢٨٩) ٢٨٩
 ٢٩٠ (٢٩٠) ٢٩٠
 ٢٩١ (٢٩١) ٢٩١
 ٢٩٢ (٢٩٢) ٢٩٢
 ٢٩٣ (٢٩٣) ٢٩٣
 ٢٩٤ (٢٩٤) ٢٩٤
 ٢٩٥ (٢٩٥) ٢٩٥
 ٢٩٦ (٢٩٦) ٢٩٦
 ٢٩٧ (٢٩٧) ٢٩٧
 ٢٩٨ (٢٩٨) ٢٩٨
 ٢٩٩ (٢٩٩) ٢٩٩
 ٣٠٠ (٣٠٠) ٣٠٠
 ٣٠١ (٣٠١) ٣٠١
 ٣٠٢ (٣٠٢) ٣٠٢
 ٣٠٣ (٣٠٣) ٣٠٣
 ٣٠٤ (٣٠٤) ٣٠٤
 ٣٠٥ (٣٠٥) ٣٠٥
 ٣٠٦ (٣٠٦) ٣٠٦
 ٣٠٧ (٣٠٧) ٣٠٧
 ٣٠٨ (٣٠٨) ٣٠٨
 ٣٠٩ (٣٠٩) ٣٠٩
 ٣١٠ (٣١٠) ٣١٠
 ٣١١ (٣١١) ٣١١
 ٣١٢ (٣

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה

[illegible]

vous n'êtes qu'un en
Jésus-Christ. Et si vous
appartenez au Christ, vous êtes
donc la descendance
d'Abraham, et les héritiers
selon la promesse.

الَّذِينَ انْصَبَعْتُمْ بِالْمَسِيحِ قَدْ
لَبِسْتُمُ الْمَسِيحَ. لَيْسَ يَهُودِيٌّ
وَلَا يُونَانِيٌّ، لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا
حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى،
لَأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي يَسُوعَ
الْمَسِيحِ. وَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ
فَأَنْتُمْ إِذَا نَسَلُ اِبْرَاهِيمَ وَوَرَثْتُهُ
بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ.

حَمْدًا بِجَلَّتْهُ. "مَوْهَل
شَرَّكَ دَلَّ شَوْل كِي
لَهْ مَتَّسَل. دَم
شَمَّوْهَلْ وَدَم
رَدَّ لَهْ دَم
شَمَّوْهَلْ كَر شَم
هَسَّه دَلَّ.
رَكَوْهَلْ جَنْد حَل
لَهْ دَلَّ دَلَّ
شَمَّوْهَلْ دَمَّوْهَلْ
مَتَّسَل. لَكِي جَنْد
دَمَّوْهَلْ
حَمْدًا. "مَتَّسَل
لَحْتَه. "كِه
شَمَّوْهَلْ دَلَّ لَدَمَّوْهَلْ.
كِه لَحْتَه دَلَّ تَد
سَلَّوْهَلْ. كِه دَرَّوْهَلْ
دَلَّ مَحَلَّ. رَكَوْهَلْ
جَنْد سَلَّوْهَلْ
تَمَّوْهَلْ مَتَّسَل.
وَلَّ دَمَّوْهَلْ
لَهْ دَمَّوْهَلْ. مَرَّوْهَلْ
وَدَمَّوْهَلْ
دَلَّوْهَلْ مَوْهَلْ
حَمْدًا. "وَلَّوْهَلْ

Les clercs chantent le houlolo :

Les eaux Te virent Seigneur, les eaux Te virent
et prirent peur Halélouyah ! (Ps 77, 17).

Dia: Barekhmor. Avec attention, crainte et
pureté écoutons et obéissons au message des
paroles vivantes du saint Evangile de Notre-
Seigneur Jésus-Christ qui est lu devant nous.

Cél: Paix à vous tous !

Dia: Rends-nous en dignes, Seigneur notre
Dieu. Et avec votre esprit.

شَمَّوْهَلْ: سَمَّوْهَلْ مَرَّوْهَلْ لَكِي.
سَمَّوْهَلْ مَرَّوْهَلْ مَرَّوْهَلْ مَرَّوْهَلْ
مَرَّوْهَلْ تَدَمَّوْهَلْ. حَمْدًا
دَمَّوْهَلْ دَمَّوْهَلْ. "وَلَّوْهَلْ
وَلَّوْهَلْ دَمَّوْهَلْ دَمَّوْهَلْ
سَمَّوْهَلْ دَمَّوْهَلْ. "وَلَّوْهَلْ

Cél: *Le Saint Évangile de Notre Seigneur Jésus-Christ, message de vie, selon l'apôtre Jean, qui annonce au monde la vie et la rédemption.*

Dia: Béni soit Celui qui est venu et qui viendra. Gloire à Celui qui l'a envoyé. Et que Ses miséricordes soient sur nous toujours.

Cél: *Au temps de l'économie de Notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, Logos de vie, incarné de la Vierge Sainte, Marie, ces choses se sont passées ainsi.*

Les fidèles: Nous le croyons et nous le confessons.

ԺՄԺՂ ՄԵՃ ՄԵՏԻՆԻ
 ԺՄԵՃԻ ԽԽԻ
 ԴՏԻՆԻ: ԽԽԻ ԼԻՂԻՂԻՆԻ
 ՄԵՏԻՆԻ: ԼԻՂԻ ԼԻՂԻ ԼԻՂԻՆԻ
 ՈՒՄ ԶԵՄԻՆ ԺԽԻ
 ԴՏԻՆԻ: ԼԻՂԻ ԵԼԻՆԻ ՄԺԵՆԻ
 ԺՄԺՂ ՄԵՃ ՄԵՏԻՆԻ.
 ԴԶՈՂՈՒՄ ԽՏԻՆԻՆԻ ՄԻ
 ՈՒՄՈՒՄ ԽԽԻՆԻ ՄԴԶՈՂԻ
 ԺՄԴԶՈՂԻ ՄԻ ՈՓԵԶԻՂԻ
 ԽԽԻՆԻ
 ՄԵՏԻՆԻ: ԺԶԻ ԺԻՂԻ ՈՒՄԵՃ
 ԺԻՂԻՆԻ. ԽԽԻՆԻ ԽԽԻՆԻ
 ԺԽԽԻՆԻ ԼԻՂԻՂԻՆԻ. ՈՒՄ
 ԴԻՂԻ ԶԵՄԻՆՈՒՄ ԽԽԻՆԻ
 ԴՏԻՆԻ: ԽԽԻ ԽԽԻ ԽԽԻ ԺԽԻՂԻ
 ԺԻՄ ԽԽԻ ԺՄԺՂ ՈՒՄԽԻ
 ՈՓԶՈՒՄ ԺԽԻ ՄԵՃ
 ՄԵՏԻՆԻ ՄԻՂԻ ԺՄԻՂԻՆԻ
 ԺԻՂԻՂԻՂԻ ՄԻ ԽԽԻՂԻ
 ՄԺԵՆԻՂԻ ՄԶԻՆ. ԽԽԻ ԺԻ
 ԽԽԻՂԻ ԽԽԻ
 ԽԽԻ: ՄԽԻՆԻ ՄԽԻՆԻ ՄԶՈՂԻ

Lecture de l'Évangile selon
Saint Jean (version
héracléenne)

Jn 3, 22-27

Après cela, Jésus se rendit
avec ses disciples dans le pays
de Judée ; et il y séjournait
avec eux et il baptisait. Jean,
de son côté, baptisait à Aïnon,

من إنجيل يوحنا (3)
(27-22)

بحسب النقل الحرقلي

وَبَعْدَ هَذَا أَقْبَلَ يَسُوعُ
وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أَرْضِ
الْيَهُودِيَّةِ، وَمَكَثَ مَعَهُمْ هُنَاكَ

ԼԻՂԻ ԵԼԻՆԻ ԺՄԻ
ՈՒՄՈՒՄ (ՏԶԽԽԻ)

ՄԶԽԽԻ ԺԻ: ԴԶ-ԴԻ

ԽԽԻ ԽԽԻ
ՄԵՃ ՄԵՃԻՂԻ
ԺԽԻ ԽԽԻ

Le péché que j'ai commis, l'hysope n'est pas capable de le purifier, ni l'eau de la loi de l'effacer symboliquement ; seulement l'aspersion et l'épreuve du bain divin et la richesse de ses miséricordes abondantes.

Seigneur Dieu tout-puissant, Toi qui connais les pensées des hommes et scrutes les cœurs et les reins (Ps 7, 10) ; Toi qui m'as appelé à ce ministère alors que je n'en suis pas digne, ne me prends pas en dégoût, ne détourne pas Ta face de moi (Ps 102, 2), mais efface tous mes péchés. Lave la souillure de mon corps et la turpitude de mon âme. Sanctifie-moi tout entier, afin que, priant pour que soit accordé aux autres le pardon des péchés, je ne sois pas moi-même le vil esclave du péché.

○(p↗p↘)↗(p↘p↗):↗↘:

[illegible][illegible]

ጋና ማረፊያ ስርዓት

[illegible][illegible]

Afin que celle qui est
conformée à la ressemblance
de la mort de Ton Fils unique
notre Seigneur Jésus-Christ par

جہراً

لَكِي تَصِيرَ هَذِهِ الَّتِي
أَصْبَحَتْ مُسَاوِيَةً فَعْرِسَتْ
(لَكِي يَصِيرُنَ هَؤُلَاءِ اللَّوَاتِي

۱۵۷۵

[illegible]

+ Écoute, Toi, impie, rebelle et tortueux ; Toi qui outrages cette créature de Dieu.

+ Je t'adjure, ennemi de la justice et transgresseur des lois divines et saintes, par la gloire du grand Roi. Éloigne-toi avec crainte. Soumets-toi au Seigneur puissant sur l'ordre de qui la terre a été placée sur les eaux et consolidée, et qui a établi le sable comme limite à la mer (Jr 5, 22).

+ Je t'adjure par Celui qui a toute puissance au ciel et sur la terre ; par Celui par qui tout a été créé et demeure ; Celui par qui les (créatures) célestes subsistent et celles qui sont sur la terre reçoivent leur force.

+ اِسْمَعْ أَنْتَ أَيُّهَا الْخَبِيثُ
وَالْمَارِدُ كَانِنًا مَنْ كُنْتَ، يَا
مَنْ تُؤْذِي خَلِيقَةَ اللَّهِ.

+ يَا عَدُوَّ الْبِرِّ وَالْمُتَمَرِّدَ عَلَى
النُّوَامِيسِ الْقُدْسِيَّةِ، إِنِّي
أَسْتَخْلِفُكَ بِمَجْدِ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ،
أَنْصَرِفَ مُرْتَعِبًا خَاضِعًا
لِلرَّبِّ الْمَهِيْبِ الَّذِي بِأَمْرِهِ مَدَّ
الْأَرْضَ ثَابِتَةً عَلَى الْمِيَاهِ
وَجَعَلَ الرَّمْلَ لِلْبَحْرِ حُدًّا.

+ أَسْتَخْلِفُكَ بِمَنْ لَهُ مَلَأُ
الْحُكْمَ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي
الْأَرْضِ، الَّذِي بِهِ خُلِقَ كُلُّ
شَيْءٍ وَبِهِ يُصَانُ، وَهُوَ قَيِّمُ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمُقَوِّي مَنْ
فِي الْأَرْضِ.

لَحْتָلָה דְּלִמְתִּירָה
מִדְּבִיתָהּ. אַמֵּד כִּי
מִזְדֹּנִים לֹא חֹשֶׁה
וְדִרְגָּה לַחֲמֵשׁ עָשָׂר
(לַחֲמֵשׁ עָשָׂר עֲקָבִי)
מִן רֵגְלֵי
מִחֲבִיטָהּ לְעֵשֶׂה
דְּלִחְסֵהּ.

לְ אַמֵּד דְּבִי לֹא
מִחֲמֵשׁ לְ מִדְּוֵהּ דְּלֹא
מִן דְּלִמְתִּירָה דְּמִגֵּרָה
לֹא חֲסִידָהּ בְּחִסְדָּהּ
דְּלִחְסֵהּ.

כִּי מִזְדֹּנִים לֹא לֹא
תִלְכְּדִכֶּה דְּלֹא לְעֵשֶׂה
וְלִכְתֹּה דְּלֹא מִשְׁקָל
לַחֲסֵהּ מִדְּבִיתָהּ
חֲסִידָהּ שֶׁלֹּא דְּמִגֵּרָה
דָּלָה. אֲבָל בְּחִסְדָּהּ
וְלִמְחִיבָהּ חֲסִידָהּ
דְּסִלָּהּ.

דְּחִפְּהּ מִדְּבִי לְזִכְרָהּ
לְכִי מִן הָעַמִּים
וְמִתְּזִלָּהּ.

אֲמֵהּ מִן חֲסִידָהּ הֵם.

בְּ דְּ מִזְדֹּנִים לֹא לֹא
חֹשֶׁה דְּרִגְדָה לְחִי
לֹא חֲסֵהּ חֲסֵהּ
וְלִכְדָהּ לְזִכְרָהּ. חֹשֶׁה
דְּרִגְדָה מִדְּבִי חֹשֶׁה
לְעֵשֶׂה מִזְדֹּנִים לְזִכְרָהּ.
חֹשֶׁה דְּחִיבָהּ מִתְּזִלָּהּ

+ Je t'adjure par Celui qui a
envoyé, dans des porcs, la
légion des démons dans
l'abîme, et qui a immergé le
pharaon au cœur dur, avec ses
chars et ses cavaliers.

+ أَسْتَحْلِفُكَ بِمَنْ قَدَفَ بِحَشْدِ
الشَّيَاطِينِ إِلَى الْغَمْرِ بِوَاسِطَةِ
الْخَنَازِيرِ، وَغَرَّقَ فِرْعَوْنَ
الْقَاسِي الْقَلْبَ وَمَرْكَبَاتِهِ
وَفُرسَانِهِ.

[illegible]

+ Crains le jugement à venir.
Tremble et éloigne-toi.
N'approche pas de la créature
de Dieu. N'habite pas la
créature de Dieu, car celle-ci
n'est pas la demeure des
démon s mais le temple de
Dieu qui a dit : J'habiterai en
eux et Je marcherai avec eux,
Je serai un Dieu pour eux et ils
seront pour Moi un peuple (Lv
26, 12). Et toi, Il t'a fait
hideux, abject et esprit impur.

Arrache-toi, sépare-toi, et
va-t-en, maudit, de la créature
de Dieu, esprit impur, esprit
d'erreur, aliment du feu.
Dépêche-toi et ne résiste pas.

+ اِفْزَعْ مِنَ الْحُكْمِ الْمُقْبِلِ
 وَتَزَعْزَعْ وَانْطَلِقْ وَلَا تَدْنُ
 مِنْ خَلِيقَةِ اللَّهِ وَلَا تُؤْذِ مَنْ
 جَبَلَهُ اللَّهُ. وَلَا تَسْكُنْ فِي خَلِيقَةِ
 اللَّهِ لِأَنَّهَا لَيْسَتْ لِلْأَبَالِسَةِ
 مَسْكَنًا، لَكِنَّهَا هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ
 وَمَقَرُّهُ، فَإِنَّهُ قَالَ إِنِّي أَسْكُنُ
 فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيمَا بَيْنَهُمْ
 وَأَكُونُ إِلَهُهُمْ وَهُمْ يَكُونُونَ لِي
 شَعْبًا. أَمَّا أَنْتَ فَقَدْ جَعَلَك
 مَرْدُولًا عَقِيمًا وَلِلنَّارِ طَعَامًا.

[illegible]

الضَّلَالَةَ وَطَعَامُ النَّارِ، أَسْرِعْ
وَلَا تَتَمَرَّدْ. لَيْسَتْ أَصْلُكَ اللَّهُ
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
وَيَطْرُدُكَ مِنْ جَمِيعِ مَا جَبَلْتُهُ
يَدَاهُ وَيُعَذِّبُكَ بِنَارٍ لَا تَحْمَدُ.
وَأَمَّا هَذِهِ (هُوَ لَاءٌ) صُنْعُ يَدَيْهِ
فَيُنْقِذُهَا (فَيُنْقِذُ هُنَّ) حَتَّى يَوْمِ
النَّجَاةِ، لِأَنَّهُ ذُو الْقُدْرَةِ وَالْمُلْكِ
وَالسُّلْطَانِ وَإِيَّاهُ نُسَبِّحُ الْآنَ
وَدَهْرَ الدَّاهِرِينَ.

وتتجه المعتمدة غرباً
والكاهن شرقاً، وتُمسِكُ
الإشيينة بيدها اليسرى، يدَ
المُعتمِدة اليسرى وتقولُ بدلاً
منها:

[illegible]

Moi, N... je renonce à Satan, à toutes ses œuvres, à tout son service, à tout son culte, à toutes ses pompes, à toute son erreur du siècle, à tous ceux qui se soumettent à lui et qui le suivent

La catéchumène se retourne vers l'orient, et le prêtre vers l'occident. La marraine tient avec sa main droite la droite de la baptisée et fait à sa place cette profession de foi (3 fois) :

Moi, N... je me sou mets à Toi,
Christ Dieu, et à tout
l'enseignement qui est
transmis de Toi divinement,
par l'intermédiaire des
prophètes, des apôtres et des
saints pères. Je confesse, je
crois et je suis baptisée en Toi,

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע
 ה' אֶת-קוֹלֵךְ הַבְּתוּלָה

[illegible][illegible]

תַּחֲמַל לִי גֹדִי
מִתְּסַל (חֲסִי) בְּיָדִי
לִי וּפְלִיגָה וְהִדָּחֵם
וְהִדָּחֵם לִי בְּיָדִי
מִיָּדִי לִי גֹדִי חֲסִי
חֲסִי וְהִדָּחֵם

en Ton Père et Ton Esprit
vivant et saint.

Et si les baptisées sont
nombreuses, chacune d'elles,
par sa marraine, récite le
renoncement à Satan et la
confession du Christ.

Le prêtre dit et les assistants
reprennent à sa suite :

Nous renonçons à Satan et
nous confessons le Christ.

Et on récite directement le
symbole de
Nicée-Constantinople en
entier: Nous croyons en un
seul Dieu...

Puis le prêtre se retourne vers
l'orient et dit les bras ouverts
cette prière d'action de grâces :

Nous Te rendons grâces,
Seigneur Dieu, de ce que Tu as
rendu Ta servante digne de
s'approcher du saint baptême
et de renoncer au Malin. Nous
Te rendons grâces, non pas par
la chair et le sang, mais par la
grâce et l'amour pour les
hommes de Ton Fils unique,
notre Seigneur et notre Dieu,
Jésus Christ. Qu'il Te plaise,
Seigneur, d'envoyer sur elle

وَأَعْتَرِفُ وَأُؤْمِنُ وَأَعْتَمِدُ بِكَ
وَبِأَبْيِكَ وَبِرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ.

"وإذا كانت المعتمدات
كثيرات تتلو كلُّ من
إشبيناتهنَّ الكُفْرَ بالشَّيْطَانِ
وَالْإِيمَانَ بِالْمَسِيحِ".
وَيَقُولُ الْكَاهِنُ ثُمَّ الْإِشْبِينَةُ:
كَفَرْنَا بِالشَّيْطَانِ وَاعْتَرَفْنَا
بِالْمَسِيحِ إِلَهِنَا.

ثُمَّ يُتْلَى دَسْتُورُ الْإِيمَانِ
بِتَمَامِهِ: الْكَاهِنُ : نُؤْمِنُ
بِإِلَهِ وَاحِدٍ ...

وَيَلْتَفِتُ الْكَاهِنُ شَرْقًا وَيَتْلُو
صَلَاةَ الشُّكْرِ هَذِهِ وَيَدَاهُ
مَبْسُوطَتَانِ:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ لَأَنَّكَ
أَهَلَّتَ عَبْدَتَكَ لِنَدْنُو (عَبْدَاتِكَ
لِيَذْنُبْنَ) مِنَ الْعِمَادِ الْمُقَدَّسِ
وَتَكْفُرَ (وَيَكْفُرْنَ) بِالشَّرِيرِ
غَيْرِ مُذْعِنَةٍ (مُذْعِنَاتٍ) لِلْحَمِّ
وَدَمٍ، لَكِنْ لِنِعْمَتِكَ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

وَأَعْتَرِفُ وَأُؤْمِنُ وَأَعْتَمِدُ.
وَبِأَبِيكَ
وَبِرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
وَأَعْتَمِدُ بِكَ
وَبِأَبْيِكَ وَبِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

« هَلِي هَبَّتِلَا
شَمِي حَمَّتِلَا
رَكْسَدِل مَشِي شِي حَب
لَحْدَه شِي لِي
كَرْقَه ذَه لِي
بِحَمَلِي
وَحَمَه دِي ه لِي
بِحَمَّتِلَا »

وَشَمِي لِي لَمَذ ه لِي
كَهْد شِي شِي لِي:
رَقْدِي حَمَلِي
وَلَه دِي حَمَّتِلَا
لَكِي:

وَمَشَدِل لَمَذِي:
مَشَمِي شِي حَب
لَكِي: رَكْس.

هَلِي شَمِي
لَمَدِي شَمِي لَمَدِي
فَتِي:

وَمَدِي شَمِي كَرْ مَدَل
لَدِي (فَدْتِي دَلِي ه لِي
لَمَدِي دَلِي ه لِي
(لَمَدِي ه لِي)
بِي ه مَدْتِي) كَمَدِي
مَدْتِي. ه دَلِي ه دَلِي

Ton Esprit Saint. Descends et scrute tous ses membres et d'avance purifie et sanctifie-les, afin qu'ils soient rendus dignes de l'onction sainte et de la foi parfaite dans le Christ Jésus Notre-Seigneur, avec Lequel Tu es béni ainsi que Ton Esprit très saint, bon et digne d'adoration ; maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Fin du premier service :
celui des catéchumènes
Selon l'ordre de
Saint Jacques d'Édesse

l'amour pour les hommes de
Ton Christ à qui conviennent
la gloire et l'honneur ainsi
qu'à Toi et à Ton Esprit-Saint,
maintenant et en tout temps et
jusqu'au siècle des siècles.

وَاجْعَلْهَا (وَاجْعَلْهُنَّ) مِنْ وَثْقِ
الْخَطِيئَةِ مُحَرَّرَةً (مُحَرَّرَاتٍ)،
بِفَضْلِكَ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَتَأْيِيدِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

رَذَهْل دَهْسَهْل
وَرَهْدَل دَهْهْرَ كَلْ
مَهْسَكْ هَهْل
وَهْل مَهْل هَهْل
دَهْم دَل (وَهْل مَهْل هَهْل)
هَهْل دَهْم دَهْل
كَهْل (كَهْل هَهْل) كَهْل
دَهْل مَهْسَكْ هَهْل
وَهْدَل دَهْل هَهْل
دَهْسَهْل هَهْل
هَهْل دَهْل
وَهْسَهْل هَهْل
دَهْسَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل
دَهْسَهْل دَهْل هَهْل
هَهْل هَهْل هَهْل
كَهْل هَهْل

Le prêtre recouvre la cuve
baptismale d'un voile blanc,
place une croix et allume deux
cierges à la droite et à la
gauche des fonds baptismaux.

ويغطي الكاهن الماء بمنديل
أبيض ويصمد صليباً بين
شمعتين موقودتين ويقول:

وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
هَهْل دَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل

Et il dit : Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
هَهْل هَهْل هَهْل هَهْل

Le prêtre, incliné, dit cette
première prière à voix basse :

ويصلي سرّاً منحنياً

وَهْل هَهْل هَهْل

Père saint, qui par l'intermédiaire des apôtres
saints as accordé Ton Esprit saint, à ceux qui
étaient baptisés ; en ce moment à l'ombre de
mes mains débiles, envoie Ton Esprit Saint sur
Ta servante que voici et qui se prépare au
baptême afin que, remplie des dons divins qui
viennent de Lui, elle T'apporte des fruits:
trente, soixante et cent pour un.

وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
دَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل
وَهْل هَهْل هَهْل هَهْل

الأقدس الجوّاد والمعبود
والمُحيي والمُساوي لك في
الجوهر الآن وإلى الأبد.

بِسْمِكَ مَدِيحَةً
مَدِيحَةً كَسَبْتُ لِسِيَّ
دَرْدِ مَدِيحَةً مَدِيحَةً
(مَدِيحَةً مَدِيحَةً)
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
(مَدِيحَةً مَدِيحَةً) مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً

Le prêtre signe sur le front,
avec l'huile de l'onction, celle
qui va être baptisée. Il fait une
croix chaque fois qu'il
prononce le nom de l'une des
personnes de la sainte Trinité,
disant :

وَيَغْمِسُ الكاهن إِبْهَامَهُ فِي
قَنْيِنَةِ المَشْحَةِ وَيُرْشِمُ فِي
جَبِينِ المَعْتَمَدَةِ صَلْبَاناً ثَلَاثَةً
قَائِلاً:

رِسْمُكَ مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً

Est signée N... avec l'huile d'allégresse afin
que, par elle, elle soit armée contre toute action
de l'Ennemi, et qu'elle soit greffée sur l'olivier
franc dans l'Église de Dieu sainte, catholique et
apostolique, au Nom du Père + et du Fils + et
du Saint Esprit +

مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً
مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً

'Eqbo : canon grec

مَدِيحَةً مَدِيحَةً مَدِيحَةً

Dia: Tenons-nous bien ! Seigneur, aie pitié !

σ₅.) ο₁π₀ζ₉

فرومیون

Proïmion

54

الْحَمْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْمُلْكُ الْآنَ
وَكُلُّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ.

[illegible]

Qolo (Chant) : Quqoyo

ويقولون هذا القال بلحن
القوقاي

[illegible]

Voix du Seigneur sur les eaux halléluyah ! (Ps 29, 3)

Jean mélangea les eaux du baptême et le Christ les sanctifia. Il descendit et y fut baptisé. Au moment où Il sortit des eaux, les cieux et la terre Le vénérèrent. Le soleil abaissa ses rayons et les astres adorèrent Celui qui avait sanctifié les fleuves et toutes les sources.

פֶּתַח חַיִּים וְחַיִּים בְּמַזְלָה לְכָל מַזְלָה

וְשִׁבְעָה יָמִים מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם
 מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם
 מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם
 מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם מִן הַיָּמִים הָאֵלֶּם

· ስጋ ወጥሮ ስላጥፈኩ ስላጥፈኩ
፡፡ ስጋ ስጋ ስላጥፈኩ

‘Etro

Christ notre Dieu, avec ce
parfum de l'encens, fais que
cette enfant, Ta servante, soit
digne du don du bain de la
nouvelle naissance, et disposée
aux œuvres bonnes et pures
tous les jours de sa vie. Et au
dernier jour au cours duquel
Tu viendras pour la
résurrection de tous, rends-la
digne et approche-la devant
Ton Père selon Ta promesse, et
elle et nous te rendrons gloire
et action de grâces, maintenant
et jusqu'au siècle des siècles.

العطر

أُيِّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اجْعَلْ هَذِهِ
الطِّفْلَةَ أَمْتًاكَ (هَوَلاءِ الطِّفْلَاتِ
إِمَانِكَ) بِوَاسِطَةِ هَذَا عِطْرِ
الْبَخُورِ مُسْتَأْهِلَةً
(مُسْتَأْهِلَاتٍ) مَوْهِبَةً غَسَلَ
الْمِيلَادِ الثَّانِي، مُتَأَهِّبَةً
(مُتَأَهِّبَاتٍ) لِعَمَلِ الصَّالِحَاتِ
مَدَى حَيَاتِهَا (حَيَاتِيَهِنَّ).
وَحِينَمَا تَجِيءُ فِي الْيَوْمِ
الْآخِرِ لِبَعْثِ الْعَالَمِ، أَفْضِلْ
عَلَيْهَا بِتَقْدِيمِهَا (عَلَيْهِنَّ
بِتَقْدِيمِهِنَّ) إِلَى أَبِيكَ إِنْجَازًا
لِوَعْدِكَ، وَنَحْنُ وَإِيَّاهَا
(وَإِيَّاهُنَّ) نَحْمَدُكَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

مَدْرَسَة

[illegible]

Ghonto

Le prêtre commence à consacrer les eaux

هنا يُبَاشَرُ تَقْدِيسُ الْمَاءِ
سِرًّا

Tu nous as donné la source de la vraie purification qui nous lave de tout péché : ces eaux, qui sont consacrées par l'invocation de Ton Esprit-Saint et par lesquelles nous recevons la purification qui nous est donnée par le baptême de Ton Christ. Donne, Seigneur, une

Ἰᾶ, σῶ

[illegible]

ܣܚܐ ܕܐܝܬܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ
 ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ
 ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ
 ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ

force à ces eaux du baptême, Toi qui, par la passion du Christ, Ton (Fils) unique, accordes le pardon de tout péché à celui qui se prépare à recevoir ton esprit saint.

דְּבַר־חַיִּים וְדֹעֵה לְהַחְיֵה
 וְדֹעֵה לְחַיֵּה דְּמַחְשֵׁה לְהַחְיֵה
 לְ. וְדֹעֵה לְחַיֵּה חַיִּים
 וְדֹעֵה לְחַיֵּה חַיִּים חַיִּים
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים
 חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים

Ekphonèse

Car Tu es Celui qui donne et accorde tout bien et à Toi nous adressons glorification, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton Esprit-Saint, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Les fidèles: Amin.

Le prêtre: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

جہراً

لَأَنْتَ أَنْتَ الْوَهَّابُ وَمُعْطِي
جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ
وَابْنُكَ الْوَحِيدَ وَرَوْحَكَ
الْقُدُّوسَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين

الكاهن: السلام

الشعب: ومع روحك.

الشمّاس: قوريليسون

مَدَامْ

מַלְאכֵי יְהוָה אֵלֵינוּ
 שְׂמַח וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה
 בְּרֵאשִׁית וְשִׂמְחָה
 וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה
 וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה
 וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה
 וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה
 וְשִׂמְחָה וְשִׂמְחָה

$$\rightarrow \bar{p} \uparrow : \bar{p} \downarrow$$

.) $\overline{A} \cup \overline{B}$: $\neg(A \cap B)$

خَمْرًا : وَلَدٌ مَسْلُومٌ
بِأَكْبَرٍ .

:DIR

١٠٠٠ (١٠٠٠)

Le prêtre: Ghonto

Seigneur Dieu tout-puissant, créateur de toute
créature visible et invisible, qui a fait le ciel et
la terre et tout ce qu'ils contiennent ; qui a
rassemblé les eaux en une seule masse et la
terre est apparue ; qui a enfermé l'abîme et le
retient ; qui a divisé les eaux qui sont au-dessus
des cieux.

سرا

מִזֵּל לְכֹהֵן לְסֹבֵב רֹדֵף. ֹס
חֲזֹם לְדֹרֵשׁ חֲזֵל
מִסֵּי־רֹדֵף לְרֹדֵף
מִסֵּי־רֹדֵף לְרֹדֵף. ֹס
לְזֹלֶם לְמִסֵּי־רֹדֵף
חֲזֹם. ֹס לְרֹדֵף
לְרֹדֵף לְרֹדֵף. ֹס

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.

Ekphonèse

Toi, par Ta puissance, Tu as stabilisé la mer, Tu as écrasé les têtes des dragons dans les eaux (Ps 74, 13). Tu es puissant et qui peut se tenir devant Toi ? Toi, Seigneur, jette Ton regard, en ce moment, sur Ta créature : ces eaux. Donne-leur la grâce du salut, la bénédiction du Jourdain, la consécration de l'Esprit-Saint. Que s'éloignent d'elles tous ceux qui nuisent à Ta créature, car Ton Nom grand, glorieux et redoutable à l'adversaire a été invoqué sur elles.

Le prêtre dit, en soufflant trois fois sur les eaux en forme de croix :

Que soit brisée, Seigneur, par le signe de la croix glorieuse et sainte + la tête du dragon homicide.

جهرًا

أَنْتَ وَطَّدْتَ الْبَحْرَ بِقُدْرَتِكَ.
أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُوسَ
الْتَّنَانِينِ بِالْمَاءِ. أَنْتَ هُوَ
الْمَخُوفُ وَمَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُقَاوِمَكَ. فَانْظُرِ الْآنَ رَبِّي هَذَا
الْمَاءَ خَلِيقَتَكَ وَارْفُقْهُ بِنِعْمَةِ
الْخَلَاصِ وَبَرَكَاتِ الْأُرْدُنِّ
وَتَقْدِيسِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ،
لِيَرْهَبَ مِنْهُ جَمِيعُ الَّذِينَ
يُؤْذِنُونَ جَبَلَتَكَ، لِأَنَّ عَلَيْهِ
دُعِيَ اسْمُكَ الْعَظِيمُ الْعَجِيبُ
الْمَرْهُوبُ عَلَى الْأَعْدَاءِ.

وينفخ في الماء ثلاثاً على
مثال الصليب من الغرب
للشرق ومن الجنوب للشمال
ويقول سرًا:

הגה

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל צֶלְצֶלֶת הַקֶּשֶׁף.

Que le démon ténébreux ne se cache pas dans ces eaux ; nous T'en supplions Seigneur + que ne descende pas avec celle qui est baptisée, l'esprit immonde des ténèbres apportant les pensées de mort et la perturbation de l'esprit.

[illegible]

دعوة روح القدس

בְּשֵׁם אֱלֹהֵינוּ. מְבָרְכִים
דָּבָר שֶׁל מִבְּרֵית

[illegible]

ويتلو جهراً راسماً في كل
دعوة شطراً من الصليب
قائلاً:

٥٨٠ (مَكَّةُ) رَدَّ حَرِّدَ
 ٥٨١ (مَكَّةُ) رَدَّ قَسَّسَ
 ٥٨٢ (مَكَّةُ) رَدَّ مَزَّزَ:

[illegible]

Le prêtre verse le Myron trois fois sur l'eau, en forme de croix, en disant :

ويسكب الميرون في الماء
بشكل صليب قائلاً:

٥) تَدْمُوهُ بِحَدِّ
 مَلِكِهِ وَبِحَدِّ
 حُدُودِهِ بِحَدِّ
 رَجُلٍ (مَد):

Nous versons le saint Myron sur ces eaux du baptême afin que soit renouvelé en elles le vieil homme : au nom du Père + **Amin**. Et du Fils + **Amin**. Et de l'Esprit vivant et saint pour la vie du siècle des siècles+. **Amin**.

(עֲבָדֶיךָ מִסִּדְּוָה מִבְּעַל חַד
 מִלִּשְׁכָּתְךָ בְּמִסְחָם בְּעֵלֶיךָ
 בְּמִסְחָם בְּעֵלֶיךָ בְּמִסְחָם בְּעֵלֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ: חֲסִידֶיךָ בְּלִבָּם * לְמַעַן
 מִבְּעַל חַד מִסִּדְּוָה מִבְּעַל חַד
 * לְמַעַן

Le prêtre, incliné, prie :

ثُمَّ يَصَلِّي سِرًّا

Ἰᾶ, σῶ

Toi qui as envoyé l'Esprit-Saint en forme de colombe sur Ton Fils unique, Dieu et Verbe, qui as institué sur la terre l'économie du baptême ; Toi qui as sanctifié les flots du Jourdain, qu'il Te plaise Seigneur, de faire descendre, en ce moment, Ton Esprit-Saint sur Ta servante que voici et qui va être baptisée. Parfaits-la et fais-la familière de Ton Fils, en la purifiant dans ce bain divin et rédempteur.

10 בַּיָּמִים הַהֵם הָיָה הַיָּם
 מְלֵחַ (לְכֹסֶל בַּחֲבֵה נִזְחַל
 מִבְּחֵץ הָאֵל בַּחֲמֹד). וְעַתָּה
 זֶה הַיָּם בְּיָמֶיךָ מִבְּחֵץ בַּחֲמֹד
 בְּהֵל. וְעַתָּה לַחֲפִצֵּה
 בְּהֵזֶךְ לְשֹׁד. לְיָאֵל וְשֵׁתַל
 מִזֶּל יִחַד בְּיָבֵי עַל מֵאָרָז
 שֶׁבַל (לְמִתְּאָר שֶׁבַל) זֶה הַיָּם
 בְּיָמֶיךָ מִבְּחֵץ. וְהַיָּם בְּמִתְּשֵׁר
 שֶׁשׁ (וְהַיָּם בְּמִתְּשֵׁר שֶׁל
 יָאֵל) וְהַיָּם בְּמִתְּשֵׁר (לְכֹסֶל
 וְהַיָּם בְּמִתְּשֵׁר שֶׁל
 הַיָּם בְּמִתְּשֵׁר.

Ekphonèse

جہراً

○ ۵۰۰ ۵۰۰

Afin que purifiée, renouvelée
et remplie de grâce et de force,
elle garde le dépôt de Ton salut
et se prépare à cette vie
incorruptible et bienheureuse ;
qu'elle ait sa part de cette
félicité éternelle et céleste que
Tu as promise à ceux qui
T'aiment ; par la grâce, la

لكي إذا أَصْبَحْتَ (أَصْبَحَنْ)
من الفائزات، وَتَجَدَّدَتْ
سَالِكَةٌ (وَتَجَدَّدَنْ سَالِكَاتٍ) في
طريق الحياة السَّعيدة والخالية
من الفساد، وَامْتَلَأَتْ
(وَامْتَلَأَنْ) مِنْ نِعْمَتِهِ وَقُوَّتِهِ،

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠

Le prêtre agite ses mains
au-dessus des eaux et dit à
haute voix :

الشعب: آمين
الكاهن: السلام
الشعب: ومع روحك
ويرفرف الكاهن على الماء
ويقول بصوت جهوري

[illegible]

Sont consacrées ces eaux afin qu'elles soient
pour le bain divin de la nouvelle naissance

Dia: barekhamor.

Cél: Au nom du Père vivant pour la vie. **Dia:** Amin.

Cél: Au nom du Fils vivant pour la vie. **Dia:** Amin.

Cél: Au nom de l'Esprit vivant et saint pour la vie éternelle. **Dia:** Amen.

[illegible]

Ensuite, le diacre approche la baptisée du prêtre lequel trempe son doigt dans le saint chrême du Myron et signe la baptisée à chaque invocation d'une croix sur le front en disant :

وحينئذٍ يقدّم الشماس المعتمدة
إلى الكاهن فيغمسُ إبهامَهُ
بزيت الميرون المقدس
ويدهن جبينها مصلباً ثلاثاً
عند كلّ دعوة قائلاً:

שׁוֹמֵר מִצְוֹת
 מִצְוֹת לֹא יִשְׁכַּח
 לֹא יִשְׁכַּח
 שׁוֹמֵר מִצְוֹת
 מִצְוֹת לֹא יִשְׁכַּח
 לֹא יִשְׁכַּח
 שׁוֹמֵר מִצְוֹת
 מִצְוֹת לֹא יִשְׁכַּח
 לֹא יִשְׁכַּח

Est ointe N... par l'huile de l'allégresse, pour qu'avec, elle s'armera contre toutes les opérations de l'adversaire, au nom du Père + Amin, et du Fils + Amin, et de l'Esprit vivant et saint + pour la vie du siècle des siècles Amin.

פִּתְּחָה פֶּתַח חַסְדֶּךָ
 וְיִשְׁלַח יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם
 וְיִשְׁלַח יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם

Le prêtre verse l'huile
d'onction sur sa paume, et oint
le corps de celle qui va être
baptisée : entre ses doigts, ses
mains, ses pieds, sa poitrine et
son dos, tandis que les clercs
chantent les versets suivants :

ويسكب الكاهن من زيت
المسحة في راحة يديه
ويمسح رأس المعتمدة
وأعضاءها كلها فيُرثَم
الشمامسة هذا القال بوزن:
مُورِه دَرَمَشُو – والحن
الثاني:

[illegible][illegible]

Dans la foi de la Trinité, du Père, du Fils et du Saint-Esprit, vous êtes oints, agneaux spirituels, afin que, des eaux, vous revêtiez le manteau de gloire.

חַמְטָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . חַמְטָא
 חַמְטָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . חַמְטָא
 חַמְטָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . חַמְטָא

ܡܕܒܬܪ ܚܨܬܪ ܕܡܬܬܡ ܬܠܡܕܐ
 ܬܠܡܕܐ.

Les clercs chantent alors les versets suivant du Soughîto :

ويصب الماء عليها ثلاثاً.
 وحينما يُنزلُ الطفلة في
 الجرن يقول الشمامسة هذا
 البيت:

ܐܘܠܡܕܐ ܡܬܡܬܬܐ
 ܬܠܡܬܐ:

Descends, ô notre frère signé, revêts notre Seigneur. Mêlé-toi aux fils de Sa famille car Il est le plus grand d'entre les fils, ainsi qu'Il l'a déclaré dans Sa parabole.

ܡܥܬܐ ܕܐܠܐ ܕܡܬܡܬܐ.
 ܠܚܬܐ ܬܡܬܐ ܕܡܬܬܐ. ܐܠܐ ܡܬܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ. ܠܡܬܐ ܕܡܬܐ ܡܬܬܐ ܕܡܬܐ:

Le prêtre soulève l'enfant, la sort de la cuve baptismale et la confie à sa marraine pendant que les clercs chantent cette soughîto de Mar Ephrem :

و حينما يُصعدُ الكاهن الطفلة
 من الجرن وتناولها
 الإشبينة، يتلو الشمامسة هذا
 القول:

ܐܠܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ:

Étends tes ailes, Église sainte, et accueille la douce brebis que l'Esprit Saint a engendrée des eaux du baptême.

ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ:

Le fils de Zacharie a prophétisé au sujet de ce baptême disant : Moi, je baptise par l'eau, et Celui qui viendra, par l'Esprit-Saint.

ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ:

La corne a coulé abondamment sur David, et sur vous le baptême. Vous y êtes descendus pécheurs, vous en êtes sortis vainqueurs.

ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ:

La troupe des êtres célestes entoure le baptistère, afin qu'ils accueillent des eaux, la fille qui a reçu le Saint-Esprit.

ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ
 ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ:

יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם. תִּזְכֹּר בְּחַסְדְּךָ דָּוִד
מִהַדְיָתָא:.

Et les proches disent :

ويقول الحضور:

הַלְלִיךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
לְמַדְבָּיָא:

Bienheureux ceux dont les iniquités sont
enlevées et les péchés couverts. (cf Ps 32,1)

יְהוָה תִּזְכֹּר בְּחַסְדְּךָ דָּוִד
מִהַדְיָתָא. יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
לְמַדְבָּיָא:.

La signation par le Saint Myron

Le prêtre prend dans sa main gauche la corne du saint Myron et, imposant sa main droite sur la tête de la baptisée, il dit cette prière :

Qu'elle reçoive ce sceau en
Ton nom, Seigneur, cette
servante qui est comptée au
nombre de ceux qui Te servent
dans la foi du saint baptême,
afin qu'elle soit remplie de
toute bonne odeur par ce saint
Myron ; qu'elle ne s'unisse
plus aux puissances de
l'ennemi et qu'elle n'ait plus
rien à craindre des chefs et de
la milice des ténèbres ; mais
que marchant dans la lumière
des commandements, elle soit
fille de Ta lumière, car Tu es la
vraie lumière et nous Te
rendons gloire, Père, Fils et
Esprit-Saint, maintenant et
jusqu'au siècle des siècles.

الختم بالميرون المقدّس
ويأخذ بيده اليسرى قنينة
الميرون. ويتلو هذا الدعاء
واضعاً يُمناه على رأس
المُعتمِدة:

وَلْتَتَوَلَّ هذا الْخَتَمَ بِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ أَمَّتَكَ هَذِهِ الَّتِي
خُصِّيتْ مَعَ خُدَّامِكَ بِالْإِيمَانِ
بِالْعِمَادِ، لَكِي إِذَا امْتَلَأْتَ بِهَذَا
الْمَيرونِ رَائِحَةً ذَكِيَّةً رُوحِيًّا،
أَمْسَتْ بِمَعْزِلٍ عَنْ أَنْ
تَسْتَوَلِّيَ عَلَيْهَا الْجَنُودُ
الْمُعَادِيَّةُ، فَلَنْ تَخْشَى بَعْدُ هَذَا
رُؤْسَاءِ الظُّلْمَةِ وَسَلَاطِينَهَا،
لَكِنَّهَا إِذَا سَارَتْ بِنُورِ
الْوَصَايَا صَارَتْ ابْنَةً لِنُورِكَ،
فَإِنَّكَ أَنْتَ النُّورُ الْحَقُّ
وَبِحَمْدِكَ نُسَبِّحُ أَيُّهَا الْآبُ
وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ
وَالْإِلَهُ الْأَبَدِ.

[illegible]

מִתְחַלֵּלֵם וְלֹא
 יִשְׁתַּחֲוֶה לְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 בְּלֹא מִצְוַת שְׁמַיָּה
 מִתְחַלֵּלֵם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֹא מִצְוַת שְׁמַיָּה
 מִתְחַלֵּלֵם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֹא מִצְוַת שְׁמַיָּה
 מִתְחַלֵּלֵם וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה
 בְּלֹא מִצְוַת שְׁמַיָּה

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה

ويتلو الكاهن هذا الدعاء
سراً:

Le prêtre prie à voix basse

Tu es béni, Seigneur Dieu tout puissant, source de la vie et de tout bien, Toi qui engendres la vraie lumière et qui, par la manifestation de Ton Fils unique notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, as éclairé ceux qui se trouvaient sur la terre comme ceux qui étaient au ciel ; Toi qui as donné la purification bienheureuse par le baptême rédempteur, et la sanctification divine par l'onction sainte et l'union à (Ton) Christ et à Ton Esprit vivifiant ; Toi à qui il a plu, en ce moment, de donner naissance à nouveau, par notre ministère, à Ta servante, par l'eau et l'Esprit, pour l'espérance de la vie éternelle, et lui as accordé le pardon de ses péchés antérieurs volontaires ou non volontaires, et l'as fait entrer en grâce auprès de Ta Majesté. Envoie sur elle, Seigneur, la grâce de Ton Esprit Saint et vivifiant ; remplis-la de Sa sainteté ;

[illegible]

ܕܒܕܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Ekphonèse

Garde-la par Ta connaissance ;
 affermis-la dans la foi en Toi,
 et garde-la dans Ta crainte;
 assure ses pas dans les voies de
 Tes commandements
 vivifiants; fais-en une fille de
 lumière qui vive sans reproche
 sous le règne de Ton Christ ;
 rends-la digne d'être Ta
 familière, car Tu es le Dieu de
 salut, et nous Te rendons gloire
 ainsi qu'à Ton Fils unique et à
 Ton Esprit-Saint, la gloire et la
 puissance, maintenant et en
 tout temps et jusqu'au siècle
 des siècles.

جہراً

صُنْهَا (صُنْهِنَّ) فِي مَعْرِفَتِكَ،
ثَبَّتْهَا (ثَبَّتْهِنَّ) عَلَى الْإِيمَانِ
بِكَ. أُحْرُسْهَا (أُحْرُسْهِنَّ)
بِعِبَادَتِكَ، وَاجْعَلْ مَسَالِكَهَا
(مَسَالِكَهُنَّ) فِي حَقِّكَ حَرِيزَةً
أَمِينَةً، وَسُبُلَ وَصَايَاكَ فِي
نَفْسِهَا (نَفُوسِهِنَّ) رَاسِخَةً.
اجْعَلْهَا ابْنَةً النُّورِ لِتَحْيَا
(اجْعَلْهُنَّ بَنَاتَ النُّورِ لِيَحْيَيْنَ)
بِغَيْرِ مَلَامٍ خَاضِعَةً
(خَاضِعَاتٍ) لِمَمْلَكَةِ مَسِيحِكَ،
وَمُسْتَأْهِلَةً (وَمُسْتَأْهِلَاتٍ)
الانْتِمَاءِ إِلَيْكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ
الْخَلَاصِ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ
حَامِدِينَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

هَكَذَا

[illegible]

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et avec ton esprit.

[illegible]

ḥm' ḏl' d'tt' ḏr'.

صلاة "آبون دبشمايو"
يتلوها باسطاً يديه

تَبَارَكْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، يَا
مَنْ بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ
قَدَسْتَ هَذَا الْمَاءَ بِمَوْهَبَةِ مِنْكَ
عَظْمَى لَا يَصِفُهَا الْوَاصِفُونَ،
لِيَصِيرَ مُسْتَوْدَعًا رُوحِيًّا يُوَلِّدُ
مِنَ الْإِنْسَانِ الْعَتِيقِ إِنْسَانًا
جَدِيدًا. وَلَئِنْ بَوَاسِطَةَ الْمَاءِ
وَالرُّوحِ جَعَلْتَ عَبْدَتَكَ هَذِهِ
بِالْقِيَامَةِ جَدِيرَةً (إِمَانُكَ هُوَ لَا
بِالْقِيَامَةِ جَدِيرَاتٍ)، فَاجْعَلْهَا
(فَاجْعَلْهُنَّ) الْآنَ بِسَوَائِغِ
رَأْفَتِكَ لِمَلَكُوتِكَ السَّمَوِيِّ
أَهْلًا، وَنَحْنُ وَإِيَّاهَا (وَإِيَّاهُنَّ)
نَجْرَأُ أَنْ نَدْعُوكَ مَعًا أَيُّهَا
الْإِلَهُ الْحَمِيدُ اللَّطِيفُ بِالْعِبَادِ
الْأَبِ الْقَدِيرُ الْقُدُّوسُ وَنُصَلِّي
قَائِلِينَ: أَبُونِ دُبْشَمَايُو ...

5. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 8

כְּחֵן: הַמִּצְוָה הַזֶּה

...

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
(וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ)

וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ

الكاهن

أَيُّهَا إِلَهُ الْقَدِيرُ الرَّحِيمُ، يَا
مَنْ أَوْلَيْتَنَا بِمَسِيحِكَ خَلَاصًا،
وَبَرَّرْتَ بِأَمْتِكَ هَذِهِ الَّتِي
اعْتَمَدْتُ (بِإِيمَانِكَ هُوَ لَاءِ
اللَّوَاتِي اعْتَمَدَنَ) الْآنَ

بِالْمِيلَادِ الثَّانِي بِالْمَاءِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، قَوِّهَا وَاحْفَظْهَا بَارَةً

عَفِيفَةً (قَوِّهِنَّ وَاحْفَظْهُنَّ
بَارَاتٍ عَفِيفَاتٍ)، وَاجْعَلْهَا
(وَاجْعَلْهُنَّ) وَقَدْ أَشْرَقَ فِي

قُلُوبِهَا (قُلُوبِهِنَّ) نُورُ مَعْرِفَتِكَ،
وَمَثَلْتُ (وَمَثَلْنِ) أَمَامَ مَائِدَتِكَ

الْمَقْدَسَةِ، جَدِيرَةً (جَدِيرَاتٍ)
بِسَعَادَتِكَ السَّمَاوِيَةِ، بِرَحْمَةِ

ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ
يَلِيقُ بِكَ الْحَمْدُ وَالكَرَامَةُ

وَالْمُلْكُ، مَعَ رُوحِكَ الْأَقْدَسِ
الصَّالِحِ الْمَسْجُودِ لَهُ وَالْمُحْيِي

وَالْمُسَاوِي لَكَ فِي الْجَوْهَرِ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cél (les bras ouverts):

Seigneur Dieu tout-puissant,
Toi qui as offert le salut à Ta
servante que voici et qui vient
d'être baptisée, et lui as donné
la nouvelle naissance par l'eau
et l'Esprit-Saint ; Toi Seigneur
ami des hommes, fortifie-la et
garde-la dans la sainteté ;
rayonnant de la lumière de Ta
connaissance, et se tenant
devant Ta table sacerdotale,
rends-la digne de Ta béatitude
céleste, par la miséricorde de
Ton Fils Unique, par qui et
avec qui, Te conviennent la
gloire, l'honneur et la
domination, ainsi qu'à Ton
Esprit très saint, bon et
adorable, vivifiant et
consubstantiel avec Toi,
maintenant, en tout temps et
jusqu'au siècle des siècles.

Cél: Paix à vous tous.

Les fidèles: Et à ton esprit.

Dia: Devant le Seigneur ..

Les fidèles: Devant Toi, notre Seigneur.

Le prêtre : les bras ouverts

Devant Toi, nous tous avec Ta servante que voici qui a été maintenant baptisée, nous inclinons nos âmes et nos corps, et nous Te supplions Seigneur notre Dieu : regarde-nous ainsi que Ton héritage ; guide-nous vers le salut parfait et la vie éternelle promise, en éloignant de nous la jalousie et le tort de l'adversaire. Rends-nous dignes de communier à ces mystères divins et vivifiants avec une conscience pure, par la grâce, la bonté et l'amour pour l'humanité du Christ, Ton Fils unique, avec qui Tu es béni, ainsi que Ton Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

جهرأ واليدان مبسوطتان

نَحْنُ وَأَمْتُكَ هَذِهِ الَّتِي
اعْتَمَدْتَ الْآنَ (وَأِمَاؤُكَ)
هَؤُلَاءِ اللَّوَاتِي اعْتَمَدْنَ
(الآن)، سَجَدْنَا أَمَامَكَ نَفْسًا
وَجَسَدًا. وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ أَنْ
تَنْظُرَ إِلَيْنَا وَإِلَى مِيرَاثِكَ،
وَاهْدِنَا إِلَى الْمَرَاتِدِ حَتَّى
نَقُوزَ بِتِمَامِ الْخَلَاصِ وَالْحَيَاةِ
الْعَتِيدَةِ الْأَبَدِيَّةِ، نَازِعًا عَنَّا
الْحَسَدَ وَمَضَارَّ الْعَدُوِّ. وَوَقَّفْنَا
لِنَتَنَاوَلَ بِضَمِيرٍ نَقِيٍّ أَسْرَارَكَ
السَّمَاوِيَّةَ وَالْمُحْيِيَّةَ وَالرَّهْبِيَّةَ،
نَسْأَلُكَ هَذَا بِإِحْسَانِكَ
وَرَحْمَتِكَ وَرَأْفَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
الَّذِي مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ يَلِيقُ بِكَ التَّسْبِيحُ
وَالْتَعْظِيمُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى
الْأَبَدِ.

خاروسيل. هتار هتار
وتى خلكم.

١٠٩: حكم

١١٠: هتار هتار هتار

١١١: هتار هتار

١١٢: هتار هتار

١١٣: هتار هتار

فتيد

١١٤: هتار هتار

١١٥: هتار هتار

(١١٦: هتار هتار)

١١٧: هتار هتار

(١١٨: هتار هتار)

١١٩: هتار هتار

١٢٠: هتار هتار

١٢١: هتار هتار

١٢٢: هتار هتار

١٢٣: هتار هتار

١٢٤: هتار هتار

١٢٥: هتار هتار

١٢٦: هتار هتار

١٢٧: هتار هتار

١٢٨: هتار هتار

١٢٩: هتار هتار

١٣٠: هتار هتار

١٣١: هتار هتار

١٣٢: هتار هتار

١٣٣: هتار هتار

١٣٤: هتار هتار

١٣٥: هتار هتار

tu as été baptisée demeure en
toi jusqu'au siècle des siècles.

(بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

١٠٠ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.
١٠١ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

Le diacre: Va en paix.

١٠٢ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

Le prêtre dit:

Nous te confions à la grâce de
la Trinité sainte, avec les
viatiques salutaires que tu as
pris du baptistère et de l'autel
purificateur du Christ notre
Dieu, jusqu'au siècle des
siècles. Amen.

ويقول الكاهن
إِنَّا مَعَ مَا تَزَوَّدْتَ (تَزَوَّدْتِ)
مِنَ الْمَعْمُودِيَّةِ وَمَذْبَحِ الْمَسِيحِ
الْغَافِرِ، نَسْتَوْدِعُكَ
(نَسْتَوْدِعُكِ) نِعْمَةَ الثَّالُوثِ
الْأَقْدَسِ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ.
آمِينَ.

١٠٣ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.
١٠٤ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

Prière quand on dépose les
couronnes des baptisées après
sept jours :

Guide Seigneur par Ta raison
vivifiante, Ta servante que
voici, vers la conduite
évangélique car de la mère
spirituelle de Ton adoption, Tu
l'as rendue soeur parfaite de
Ton Fils unique. Qu'elle
progresses dans la bonne
éducation, et qu'elle reçoive

صَلَاةُ تُتْلَى حِينَ حُلِّ الْإِكْلِيلِ
بَعْدَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ
إِهْدِيَا رَبَّنَا بِحُكْمَتِكَ الْمُحْيِيَّةِ
لِلسَّيْرَةِ الْإِنْجِيلِيَّةِ، أَمَتَكَ هَذِهِ
الَّتِي جَعَلْتَهَا أُخْتًا لِابْنِكَ
الْوَحِيدِ مِنَ الْأُمِّ الرُّوحِيَّةِ الَّتِي
هِيَ ذَخِيرَةُ التَّنْبِي، وَلِتَنْشَأَ
نَشْأَةً حَسَنَةً فَتَنَالَ فِي مَلَكُوتِكَ

١٠٥ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.
١٠٦ (بِه) بِنِعْمَةِ الْكَمَالِ وَالصِّيَانَةِ
مِنَ الْآفَاتِ، وَدَامَتْ لَكَ
(لَكِنَّ) الْمَعْمُودِيَّةُ الَّتِي بِهَا
اصْطَبَغْتَ (اصْطَبَغْتِ) إِلَى
الْأَبَدِ آمِينَ.

dans Ton royaume céleste cette couronne gardée à tous ceux qui se ceignent bien. Et qu'avec la déposition de cette couronne, elle ne soit pas privée de l'aide de Ta droite, mais que par elle, elle soit protégée, fortifiée et élevée, et qu'elle reçoive la couronne de l'appel d'En Haut, et elle Te glorifiera, ainsi que Ton Fils unique et Ton Esprit-Saint, maintenant et jusqu'au siècle des siècles. Amin.

Fin du Rite du baptême des filles (singulier)

תִּבְּרֵי דְמִן (מ)
 דִּם סִימָא דְהַמֶּה
 בִּלְבָבִי דִּבְרֵי סִימָא
 גִּסְתִּיבִי דְרָא
 תַּמְרָא. סִימָא דְתִּבְּרֵי
 מִלְכָּה
 אִתְּרֵי
 סִימָא דְרָא
 תַּמְרָא דִּבְרֵי רָא
 תִּבְּרֵי אִתְּרֵי
 סִימָא דְרָא
 דִּבְרֵי סִימָא. סִימָא
 תַּמְרָא דִּבְרֵי סִימָא
 דִּבְרֵי רָא תִּבְּרֵי
 סִימָא דִּבְרֵי רָא
 אִתְּרֵי. (ל) תַּמְרָא
 סִימָא דִּבְרֵי סִימָא
 רָא דִּבְרֵי
 דִּבְרֵי סִימָא
 סִימָא דִּבְרֵי
 סִימָא דִּבְרֵי רָא
 סִימָא דִּבְרֵי רָא
 סִימָא דִּבְרֵי רָא